

# AS REBINDICAZIONS LINGÜISTICAS EN A POESÍA EN ARAGONÉS

Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA

## 0. Porteta

L'alazet d'iste triballo emos pretendito qu'estiese toda ra poesía publicata en aragonés (siga escrita en aragonés común u en cualesquiera de as suyas bariedaz cheograficas). Nos imos a zentrar prenzipalmén en a produzión poetica de o s. XX, anque tamién feremos un rapedo repaso a otros periodos anteriors como pueden estar a segunda metá de o s. XVII u os ss. XVIII y XIX.

Profes que cuan se fa literatura en una determinata fabla –siga o que la fa conszién u no d'ello– s'está esfendendo lo estatuto literario d'ixa fabla u, simplemén, o suyo estatuto de fabla. As mugas de a esfensa y as rebindicazions lingüisticas se nos enamplan, d'ista traza, considerablemén. Con tot, precuraremos estudiar-bi sólo que os casos en os que os poetas faigan alusions más u menos dreitas a ra fabla qu'emplegan y a ra esfensa de o suyo emplego charrato u escrito. O presén triballo tratará, por o tanto, de recullir y analizar as diferens manifestazions que d'ixa "funCIÓN metalingüistica" de a que charró R. Jakobson bi'n aiga en a produzión poetica en aragonés.

En bellas ocasions –referindo-nos a diferens epochas y autors– caldrá que charremos, más que de as rebindicazions, de a falta de rebindicazions lingüisticas en a poesía en aragonés.

## 1. A poesía en aragonés de a 2.<sup>a</sup> metá de o sieglo XVII

As unicas composizions pertenexiens a dito periodo de as que, por agora, tiengamos notizia son os poemas de "Fileno Montañés"<sup>1</sup>, Matías Pradas e Isabel

---

<sup>1</sup> Embotada u seudonimo –pro senificatibo por ziertu– d'un autor por agora esconoxito.

de Rodas y Araiz recullitos en a *Palestra Numerosa Austriaca*<sup>2</sup>, os tres poemas en aragonés que doña Ana Abarca de Bolea incluyó en *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista* (1679)<sup>3</sup> y o testo, mezcla de prosa y berso, que Francho Nagore baltizó como "A charrada de Torubio" (1689)<sup>4</sup>. En toz os casos a tematica de as composizions gosa estar festiba u chuzona. Seguntes puede entrefilar-se, os autors –por o cheneral, cleigos y chen culta– emplegan a fabla aragonesa sólo que azidentalmén, como cuentrapunto rustico a o estilo culto de as composizions en castellano. O soneto de o debandito "Fileno Montañés" ye escrito en a más pura linia de os poemas de zercunstanzias. Ye adedicato –seguntes parixe– a una partida de cartas que o rei Felipe IV debió de chugar. Cal parar cuenta, sin dembargo, en l'emplego d'una forma estrofica culta y d'arte mayor como ye o soneto en una composición feita en aragonés, fabla de poco u dengún prestixo sozial.

Matías Pradas e Isabel de Rodas escribioron dos romanxes con os que dan as noragüenas u felicitazions a os monarcas (Felipe IV y Mariana d'Austria) con a enchaquia de o suyo casorio. Son, por o tanto, dos poemas tamién puramén de zercunstanzias.

Doña Ana Abarca de Bolea componió dos poemas con o tema de o Nadal (*Albada al Nacimiento y Bayle pastoril al Nacimiento*) y un atro qu'empondera ras festibidaz que ta o Corpus se feban en Zaragoza (*Romance a la procesión del Corpus*). O tema d'istas composizions continua estando festero.

"A Charrada de Torubio" estió escrita ta ra zelebración de a fiesta de San Inazio (San Añacio, seguntes o testo) de l'año de 1689 en o colexio de os chesuitas de Uesca<sup>5</sup>.

Istos autors de a 2.<sup>a</sup> metá de o sieglo XVII amuestran –fueras de Matías Pradas, bicario de Cariñena– un grau de conoximiento de l'aragonés pro baxo. A fabla qu'emplegoron parixe estar una imperfeuta copia, enronata de castella-

<sup>2</sup> Ditos poemas pueden beyer-sen en *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, n.<sup>o</sup> 10, chunio 1979, pax. 5 y 6. Chesús Vázquez Obrador i fa una chiqueta introdución en a que, entre otras cosas, agradexe a notizia de a esistencia d'istas composizions a un articulo de prensa de D. Federico Balaguer. Pueden beyer-sen agora tamién en VÁZQUEZ OBRADOR, Ch., "Poesías en aragonés de la «Palestra Numerosa Austriaca» (Huesca, 1650): Estudio lingüístico", *Argensola*, núm. 92 (Uesca, 1981 –anque publicato en 1986–), pax. 319-356.

<sup>3</sup> Se pueden leyer en ALVAR, Manuel, "Estudios sobre el "Octavario" de Doña Ana Abarca de Bolea", *Archivo de Filología Aragonesa*, serie A II (Zaragoza, 1945), u en ABARCA de BOLEA, Ana, *Obra en aragonés*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980. O *Romance a la procesión del Corpus* tamién aparixió en *Fuellas*, n.<sup>o</sup> 11, pax. 8.

<sup>4</sup> "A charrada de Torubio" ye replegata en un apéndiz de a tesis doctoral *La Escuela de Gramática de la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (s. XIV-XVII)*, de D. José Arlegui, leyita en a Unibersidá de Barzelona en 1978.

<sup>5</sup> Francho NAGORE la publicó en *Fuellas*, n.<sup>o</sup> 18 (Uesca, chulio-agosto 1980), pax. 14-17, chunto con una curta introdución, un endize alfabetico de bocables y bellas notas morfoloxicas y sintauticas.

nismos y bulgarismos, de o fablar de as masas populars. Podérbanos dizir, emplegando a terminoloxía de a gramatica cheneratiba de Chomsky, que ditos autores poseyeban por o cheneral una competenzia lingüistica muito defizitaria.

En o que se refiere a ra conzenzia lingüistica que podesen tener pensamos que ye sufizién con dizir que tanto Ana Abarca como ro esconoxito autor de "A Charrada de Torubio" creyeban escribir en sayagués (d'alcuerdo con a moda que Juan del Encina eba introduzita en o teyatru popular de o sieglo anterior). Cuaternaremos agora un parrafo de Francho Nagore referindo-se concretamén a doña Ana Abarca de Bolea:

"En o romanze (*A la procesión del Corpus*) podemos beyer que qui charra ye un rustico. Anque claro ye que lo romanze lo escribié Ana Abarca de Bolea... Isto nos amuestra, por un costau, que a chen d'o pueblo emplegaba l'aragonés, y en o inte de *fer charrar* à ixa chen eba de fer-se en a suya fabla popular (millor u pior emitada, y à ormino con muitos castellanismos entremezclaus); por atro costau, beyemos cómo l'autora fa –anque siga de forma incoszién– una deseparazión entre a clase alta y a baxa: os que fablan en aragonés son, antiparti de probes, no cautibaus y '*tontos*'. Por ixo ÁNCHEL CONTE ha plegau à considerar o que fazié Ana Abarca de Bolea com'un remedo d'o popular y à l'autora, l'orixen d'o baturrismo..."<sup>6</sup>.

Mesa en boca d'un rustico u tapueblo, a descrización de a prozesión de o Corpus y a suya catafila de monstros y marabillas resulta, por contraste uacomparanza, emponderata. Somos debán un recurso quasi tan biello como a mesma literatura que ya emplegó Calpurnio Siculo, lo cantor de o rechimen de Nerón, ta describir a bogalería fachendosa y os fabulosos espeutaclos de o zirco romano. En un pasache de as suyas eglogas<sup>7</sup> iste autor de bersos latino fa que un rustico, clamato Coridón, rezente a un paisano suyo, Licotas, as marabillas qu'en l'anfiteyatro de a ziudá de os siete tozals lo eban dixato esluzarniato. No cal que mos estendamos muito en esplicar que o zirco romano, os festellos relixioso-populars de o Corpus en o Barroco u, más tardi, a plaza de toros teneban un papel pro parellano en o que se refiere a ra muestra d'entes falordiosos, trastes raros y estranios animals.

Pero no ye ísta ra unica composición en aragonés de Ana Abarca de Bolea en a que bi aparixen rusticos. O *Bayle pastoril al Nacimiento* se mos presenta

<sup>6</sup> *Fuellas*, n.º 11 (Uesca, chulio-agosto 1979), pax. 9.

<sup>7</sup> Una bersión en castellano de dito pasache se puede trobar en Alberto de CUENCA y Antonio ALVAR, *Antología de la poesía latina*, Alianza Editorial, Madrid, 1985, pax. 104-107.

baxo a forma d'un dialogo de pastors –Bras, Gil, Pasqual, Ginés, Bartolo– que mos remera muito a un atro chenero de a literatura popular en aragonés: as pastoradas de os sieglos XVIII y XIX. A prautica de Ana Abarca, a o menos en iste segundo adedicato a o Nadal, continua estando claramén diglosica.

Ta rematar y como contrimuestra de a mentalidá diglosica que chupe a más gran parti de a produción poetica conoxita de a 2.<sup>a</sup> metá de o sieglo XVII cuaternaremos astí l'empezallo de "A Charrada de Torubio":

"A la he que le faria buena, que quando tantos boquirrubios se desgargamellan en esta Pedricadera por quien en dira mas alabanzas de San, San San Añacio de los tarantinos, *que Torubio de la Montaña no chitase su cullarada devan de chen tan papitiesa*"<sup>8</sup>.

Iste parrafo resume, ta yo perfeutamén, a bisión que de l'aragonés gosaban tener os escritors qu'en ixa epoca lo emplegoron: a fabla aragonesa yera ta ellos una fabla de tapueblos (de *Torubio de la Montaña*) que, si bella begata, se plega a emplegar (*chitase su cullarada*) en a literatura (*devan de chen tan papitiesa*) ye unicamén con a intinzione de fer-se a mofla de os rusticos (*Torubio de la Montaña*) y fer arreguir a os cultos (*tantos boquirrubios*).

En o curto testo qu'emos cuaternato pueden leyser bulgarismos inesistens en l'aragonés de güei como *a la he* (por 'a fe', con una perda de F- inizial latina que, si bien estió normal en rechistros rurals de o castellano, ye impensable en l'aragonés de toz os tiempos) u *Aña cio y a la bra nza* (por 'Inazio' u 'alabanza' –*loba*, más adebán en o mesmo testo–), alazetatos en feitos d'etimoloxía popular u apatusca analogía con bocables más normals como *año* u *labrar*.

## 2. As pastoradas de os sieglos XVIII y XIX

Os molimentos poeticos más importans que de ditos sieglos mos son plegatos son as pastoradas. As más intresans gosan estar recullitas en lugars de as redoladas de Ribagorza y a Fueva como Besians, Capella, Perarruga, Torres de lo Bispo, Trillo, etz.

As pastoradas son unas chiquetas piezas teyatrals en berso en as que unos pastores –por o cheneral un mairal y un repatán– dialogan sobre temas tan trascendens como pueden estar as güellas y as crapas, a mosica de a gaita y as fiestas de os lugars, o buen minchar y o muito zorrupar,... y otras muitas patrañas (< PASTORANEAS). Son bella cosa asinas como eglogas eszenificatas que, fren

---

<sup>8</sup> O subrayato ye de nusatros.

a ras clasicas, son benitas muito a menos en quanto a ra teunica y, más que más, en quanto a os temas i tratatos.

As pastoradas se soleban representar con motibo de a zelebraziόn de bella fiesta en onor de qualche santo u bella birchen y, por o tanto, yera normal que antis u/y dimpués de a representaziόn u rezitaziόn de a pastorada propiamén dita se dizisen bels bersos de lobanza –en fabla castellana por un regular– d'ixos santos u bίrchens. A mesma intinziόn lobatoria –antimás d'atras muitas semellanzas como pueden estar a interbenziόn de rusticos, o caráuter festibo de as composizions, l'emplego indiscriminato de bulgarismos y atras soluzions estranias a l'aragonés, etz.– ya la ébanos trobata d'antis en bels testos de o sieglo XVII como a *Charrada de Torubio* y o *Bayle pastoril al Nacimiento* (adedicatos respeutibamén a San Inazio –San Añacio– y a o naximiento de o nino Chesús). Tot isto nos fa sospeitar que l'orixen de as pastoradas, consideratas dica agora com'un chenero estreitamén popular, talmén calga rechirar-lo en l'emplego diglosico que de l'aragonés u o catalán (en o caso de pastoradas como a de Benabarre) fazieron os cleigos y demás chen culta. Custiόn ista que, en zagueras, ferba falta beyer muito más amoniquet y a ra que bi ha que meter todas as reserbas que sigan menister.

### 3. A poesía en aragonés de o sieglo XX

O caráuter esenzial de l'autual literatura en aragonés –segunes Francho Nagore<sup>9</sup>– ye a tensión localismo-tradición/universalismo-modernización. Isto que Nagore diz ta ra literatura contemporania en aragonés en cheneral puede aplicar-se, sin dengún problema, a l'autual poesía en aragonés en particular.

Caldrá allora que charremos de dos tipos bien definitos de poesía u de dos intes u etapas –segunes esprisión de Ángel Crespo– en a poesía en aragonés:

"Nuestro siglo presenta, en lo que se refiere al cultivo literario del aragonés, dos etapas perfectamente diferenciables: la dialectal y la de la escritura en lengua unificada"<sup>10</sup>.

Imos a beyer, contino, ros diferens chuizion y balurazions que de a fabla propia presientan istas dos trazas, en primeras concaratas, de replecar y fer a poesía.

<sup>9</sup> En "Literatura en aragonés de o sieglo XX", ponencia de as V Chornadas de cultura altoaragonesa (abiento de 1983, Uesca). As autas de ditas chornadas son estatas publicatas por lo Instituto de Estudios Altoaragoneses en 1986 en Uesca.

<sup>10</sup> Ángel CRESPO, "La problemática del aragonés y su nueva poesía", en *Aspetti e problemi delle letterature iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Bulzoni Editori, Roma, 1981, pax. 109-110.

### 3.1. Os poetas localistas de o sieglo XX

De a primera etapa (ra dialeutal) de a poesía en aragonés de o presén sieglo Ángel Crespo mos contina comentando:

"En la primera de ellas, los autores –generalmente copleros populares– escriben en el habla, castellanizada en mayor o menor grado, de su valle o comarca sin hacer gala de otra conciencia lingüística que la estrictamente local. Quiere ello decir, como se comprende, que no se plantean el problema del aragonés en cuanto lengua de todo Aragón, o de una parte importante de Aragón. Más que copleros en aragonés, lo son en cheso o en cualquiera otra de las variedades dialectales del idioma"<sup>11</sup>.

D'alcuerdo con istas considerazions, a conzenzia lingüistica –y, por o tanto, as rebindicazions lingüisticas que ísta podese planteyar– que trobaremos en os bersos escritos en cualesquier de as bariedaz cheograficas de l'aragonés serán, en primeras, muito probas y limitatas.

Francho Nagore, por a suya parti, carauteriza a ra poesía localista con os siguiens rasgos:

"*O localismo tematico; o tradisionalismo literario; o emplego de l'aragonés local, más u menos castellanizado, sin deseños de depuración lingüistica; falta de planteyamientos sobre a normalización lingüistica, a ra cuala, por un regular, no aspiran; a pretensión de dibertir, de rezentar cosas*"<sup>12</sup>.

A nota predominán en os poetas locals ye o suyo encletamiento tematico y lingüistico en o suyo lugar, bal u redolada. Asinas puede beyer-se en o que –segundes o consenso de quasi toz os estudiosos de a literatura en aragonés– ye o más importán de os poetas dialeutals de o sieglo XX, Veremundo Méndez Coarasa:

*ye m'idea fer dialecto  
y contar d'Echo mil cosas*<sup>13</sup>.

Istos dos bersos programaticos resumen perfeutamén as intinzions que emponentorón a Veremundo Méndez –y a tantos otros autores dialeutals– a escribir a suya poesía:

<sup>11</sup> Ídem, pax. 110.

<sup>12</sup> Francho NAGORE, *Literatura en aragonés de o sieglo XX*, op. cit., pax. 89. (Os subrayatos son de nusatros).

<sup>13</sup> Bersos cuaternatos por don Tomás BUESA OLIVER en a introdución a Veremundo MÉNDEZ, *Añada'n la val d'Echo*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1979, pax. 19.

- "Fer dialecto", u o que ye o mesmo, dixar constanza escrita de a fabla chesa. Sólo que de a chesa.
- Rezentar sólo que feitos ocurritos en a suya bal d'Echo.

Parellanas intinzions y parellanos encletamientos en trobamos en a obra d'atros muitos poetas dialeutals. Cuasi toz os bersificadors en bariedaz locals afirman escribir –u charrar, data la condición de poesía ta estar dita en publico qu'en muitas ocasions a suya poesía poseye– en a lengua (u *llengua*), dialeuto, fabla u fablar (u *habllá*) de un determinato lugar, bal, redolada u tierreta. Asinas:

*"Grausinos, con vuestra llengua vos habllo"*  
(Tonón de Baldomera)<sup>14</sup>.

*Estas van escritas en ribagorzano  
como así se habla en nuestra región*  
(Cleto Torrodellas)<sup>15</sup>.

U ya en prosa:

*A vusotros los de Graus y comarcanos, dixiáz que vos habllo en el  
dialecto de la tierreta,...* (Tonón de Baldomera)<sup>16</sup>.

*...pero sí vos escribo en nuestra forma de hablliá, en Grausino...*  
(fillo de Tonón de Baldomera)<sup>17</sup>.

Beiga-se que, antimás de declarar escribir en una bariedá local, en bellas ocasions se declara fer-ne sólo que ta estar leyitos (u ascuitatos) por a chen que charra dita bariedá local, por a chen de o lugar y de a redolada (*A vusotros los de Graus y comarcanos*). Agún ye más, s'escribe ta agradar u fer goyo a istas chens:

*Yo no sé hablliá castellano  
ni medí com'un poeta;  
pero quizás así agrade  
a la chen de la tierreta*<sup>18</sup>.

<sup>14</sup> Título d'un poema arromanzato de Tonón de Baldomera. Aparixié en o "Llibré" grausino de 1971. Dimpuestas tamién ye estato publicato en *Prosa y verso de Tonón de Baldomera*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1983, pax. 47, y en *Textos en grausino (1904-1985)*, Diputación General de Aragón, 1986, pax. 173-175.

<sup>15</sup> Cleto TORRODELLAS, *Versos y romances en ribagorzano*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1979, pax. 86.

<sup>16</sup> De o texto en prosa *A vusotros. Prosa y verso de Tonón de Baldomera*, op. cit., pax. 33.

<sup>17</sup> De *El escunchuradó*, prosa publicata en el "Llibré" de 1980. Puede leyése en *Textos en grausino*, op. cit., pax. 209-211.

<sup>18</sup> Cleto TORRODELLAS, op. cit., pax. 81.

O zelo localista estió lebato dica ras suyas zagueras consecuenzias por o más famoso de os poetas chesos, Veremundo Méndez. No sólo no se puede charrar d'una sola fabla aragonesa, sino que, ni sisquiera, poderba charrar-se d'una fabla chesa uniboca:

*Dentro de una fabla misma  
sientes en cada lugar  
cambio a l'espalatiniar*

...

*Han los lugás y rincóns  
cada cual su charradera,  
más u menos fabladera*

...

*En lo cheso, aquí, Rafel,  
qu'en lo dicho dentra igual,  
lo te fabla cada cual  
como li parez a él*

19

...

Antiparti de a intuición de o conzeuto lingüístico de idioleuto apuntata por Tomás Buesa, creyemos que os bersos que plegamos de cuaternar almiten, a o menos, atra letura. Veremundo Méndez –como tantos d'atros bersificadors en dialeuto– parixe que no creyeba guaire en a posibilidá de fixazión y normalización de a fabla aragonesa (ni sisquiera a un ran local).

A falta de conenziazión lingüística de os poetas localistas no remata astí. Bi ha casos en os que os poetas en bariedaz locals manifiestan a suya inferioridá fren a os poetas cultos en castellano, tanto en o que se refiere a ra tecunica poetica y tarabidau cultural de o que disponen como en cuanto a o beíclo lingüístico qu'emplegan. L'autor más senificatibo en ista endreza ye o estadillano Cleto Torrodellas Español.

Beigamos beluns de os pasaches de a suya obra<sup>20</sup> que contrimuestran o suyo sentimiento d'incapazidá ta fer buenos bersos, bien miditos y escritos en castellano:

*Yo no los sé medí ben  
ni felos en castellano;  
pero'l Santo ya lo'ntiende  
el habllá ribagorzano (pax. 59).*

<sup>19</sup> Istos bersos pertenexen a una epistola endrezata a Rafel Gastón, por agora creyemos que inedita. Emos tenito notizia d'ellos grazias a ra introdución de D. Tomás BUESA a *Añada'n la val d'Echo*, op. cit., pax. 14.

<sup>20</sup> Os lumeros que meteremos entre parentesis fan referencia a ras paxinas de o libro *Versos y romances en ribagorzano* en as qué bi son os escais cuaternatos.

*Yo no sé habllá castellano  
ni medi com'un poeta* (pax. 81).

*Feiga versos, don Cristino,  
usted que los fa rimados.  
Yo no los sé fé medidos  
ni los foy en castellano;*

...

*Si yo como usted sabese  
fíe un verso ben presentado,  
con todas las de la ley  
escribido en castellano.* (pax. 93-94).

*Años fa qu'escribo como puedo,  
onque desconozco el castellano,  
unas cosas que los llaman versos  
cuyo nombre está mal aplicado* (pax. 100).

*Desconozco la métrica de los versos,  
en ortografía estoy muy atrasado,* (pax. 101).

Cal que mos preguntemos qué parti bi ha d'ornatus y qué parti d'esprisión d'un sentimiento interiorizato en iste tema que tan a ormino se repite en a obra de o poeta d'Estadilla. En bels casos como as epistolas endrezatas a chen culta qu'escribe en castellano (*A D. Cristino Gasos, El poeta del terruño a los poetas elaborados, Siñorico Mariano Domingo Bardají*, etz.) puede pensar-se en a esistencia de bella dosis d'ornatus y un recurso de *captatio benevolentiae*, anque l'afán de sincusar-se y autochustificar-se ye tamién pro ebidén. En atras composizions como *Graus y "el Ribagorzano"* y, más que más, en *A San Lorenzo, patrón de mi pueblo*, ye difízil trobar atra esplicación ta l'aparición de dito tema que no siga ra esistencia d'un complejo reyal d'inferioridá bien enradigato en o esmo de lo estadillano.

Encara podemos cuaternar pasaches muito más esplizitos. En a sua esfensa Cleto Torrodellas presenta l'argumento de que él no ye que un poeta "silbestre", montesino, y que, por o tanto, ros bersos suyos son espontanios y poco cautibatos:

*Si el poeta silvestre  
que s'atrive a molestarle (pax. 93).  
Perque aunque seigan silvestres,  
mal medidos y rimados  
y carezcan de cultura  
por está en ribagorzano,*

*quizás los soy más aprisa  
que algunos poetas sabios.* (pax. 94).

A bisión diglosica que de a suya fabla y a suya poesía tenió Cleto Torrodellas ye bien platera en istos bersos que plegamos de siñalar. A suya poesía no ye inculta u de baxa calidá por as suyas insufizienzias como poeta, sino que, en zagueras, lo'n ye por estar escrita en aragonés.

En relación con ista zaguera serie de bersos i cuaternatos creyemos que serba combenién que traduzísenos un comentario marginal que Louis-Jean Calvet fazió, referindo-se a ras relazions de fuerza qu'escomenzipian a planteyarsen en a Franzia de dimpués de a Reboluzión de 1789 entre o franzés y o resto de as fablas autoctonas:

"Se bibe cutianamén con ixa ideya de a superioridá de o franzés (as atras fablas de l'hexagone' pueden produzir poesía popular; o franzés produce literatura: o matiz ye importán y carauteristico de o sieglo)..."<sup>21</sup>

Istas linias pueden trascolar-sen, sin garra dificultá, ta o caso de o castellano y as diferens modalidaz cheograficas de l'aragonés. Nos trobamos debán una situación parellana de chusmetimiento y colonialismo lingüístico, debán un mesmo estadio de glotofaxia: as barians locals de l'aragonés son a fabla de os romanxes y as albadas, de os bersos populars y as coplas chuzonas, de as pastoradas y as sobremesas, de os poetas "silvestres" y de a poesía de a bal u de a tierreta; o castellano, por contra, ye o beíclo de a poesía relichiosa y trascendén, de a poesía culta y elebata, de a poesía unibersalmén conoxita y reconoxita, de a "cultura" y a "literatura" sin de más.

Os bersos en aragonés ribagorzano de Cleto Torrodellas –segantes mos diz o propio poeta– nunca podrán estar beíclo de cultura y unibersalidá, nunca dixarán d'estar probes bersos de cobre (segantes una repetita imaxen de o poeta popular d'Estadilla):

*Versos en ribagorzano,  
escasamente de cobre,  
nunca llegarán a pllata  
per su poesía pobre* (pax. 102).

*Si hese naciú en una casa rica  
en vez de nacé en una casa pobre*

<sup>21</sup> Louis-Jean CALVET, *Lingüística y Colonialismo*, Ed. Júcar, Madrid, 1981, pax. 162.

*quizás mis versos llegasen a plata  
en vez qu'ahora se quedan en cobre* (pax. 101).

As conclusions soziolingüísticas que se pueden estrayer d'istos zaguers bersos son –no caleba que lo dizísenos– muito intresans. Fablar castellano u aragonés, tener azeso a ra cultura u no pas tener-lo, ye, en zagueras, una custión de diners y de napas sozials.

O complexo d'inferioridá y o sentimiento de bergüeña que chitó radizes en o esmo de l'autor estadillano –y que continua chitando radizes en o de a más gran parti de os fablans de l'aragonés– puede lebar a considerar a fabla propia no pas como un idioma bien differenziato, sino como un conchunto de conzietos lingüísticos de farchas estranias:

*Desde que s'estienden tanto mis escritos  
no me paro de pensá  
qué dirán los que veigan estos versos  
con estas modas tan raras de hablá.* (pax. 100).

Segundes parixe, somos ya tocando lo fondo. Ye difízil prexinar que se pueda plegar más baxo en o que se refiere a ra balurazón de a propia fabla materna. Sin dembargo encara bi'n ha más. Ta os bersificadors y prosistas grausinos –y profes que ta ra más gran parti de os grausinos– charrar en castellano u en grausino equibale, respeutibamén, a *charrar fino* u *charrar basto*. Asinas, Marcelino Gambón remata ra suya pastorada con os bersos siguiens:

*Mayoral. –Ahora escuchaz en fino.  
Bendito el pueblo que tiene amores  
y que mantiene sus tradiciones;  
Graus es así; pasan los siglos,  
pero no los fervores para sus hijos<sup>22</sup>.*

No cal que mos estendamos en muitos comentarios. Ta fer a suya profesión de fe grausina M. Gambón emplega o castellano ("habllá en fino"). Charrar en o aragonés ribagorzano de Graus no ye ya charrar una fabla diferén a o castellano, sino charrar "basto" u "en bosto". L'acomparanza aragonés/castellano resulta encara muito más desfavorable ta o primero si se para cuenta en que o mensache d'istos cuatro bersos zaguers en castellano que zarran a pastorada ye

---

<sup>22</sup> En *Textos en grausino*, op. cit., pax. 118.

de bella altura moral, mientras que o resto de a pastorada, feita en grausino, desembolica esclusibamén una tematica desenfadata y festera.

O mesmo chiro lo tornamos a trobar en a obra d'atros autors de Graus. Asinas:

*"cómo presumes de perro,  
Juanón, le va dí un amigo".  
-No me lo digas tan fino  
pos cabe mucha intención,  
dime "de cocho" focín,<sup>23</sup>.*

U ya en prosa:

*...Dame un mocadó, mi mare, que me sa (sic) perdiu... -Calla basto... se dice un pañuelo de bolsillo... (De to esto yo saco la dedución que aquella mullé, lo que queriba eba que su fillo habllase fino)...<sup>24</sup>.*

Anque en istos dos zaguers casos o chiro amanexe en contestos en os que os autors pretenden bien esmelicar-se de os grausinos que fablan o castellano en autos de comunicación cutianos con os suyos paisanos (ye o caso de o testo de Tonón de Baldomera), u bien carrañar y meter en rediculo a ras mais de Graus que quieren obligar a os fillos suyos a charrar perén en castellano (en o caso de a prosa de Bizén Lacambra), o concaramiento charrar aragonés-charrar basto/charrar castellano-charrar fino contina tenendo balidez.

O encletamiento lingüistico local no ye superato por os bersificadors dialeutals ni sisquiera en a situazión planteyata por a conenzia de que a fabla propia se tresbate y s'amorta. Asinas, podemos leyer en a obra de Veremundo Méndez, o más conoxito de os poetas chesos de toz os sieglos,

*¡Qué vergüenza pa los chesos:  
perdemos hasta la fabla!<sup>25</sup>.*

Pero ísto no dixa d'estar un planto u chemeco ("treno... por la irreversible desaparición del habla vernácula", segунtes o suyo antologo). D. Veremundo se fa planto de a progresiba disparixión de l'aragonés cheso como puede fer-lo de a perda d'atras muitas tradizions y siñals d'identidá de os chesos: as biellas

<sup>23</sup> Tonón de BALDOMERA, *op. cit.*, pax. 18.

<sup>24</sup> Bizén LACAMBRA, *Los charrazos de Graus* (Llibré, 1953). S'ha tornato a publicar en *Textos en grausino*, *op. cit.*, pax. 130.

<sup>25</sup> Bersos cuaternatos por D. Tomás BUESA en o suyo prelogo a *Añada'n la val d'Echo*.

chamineras y os guallardos fogarils d'antis más, os antigos calzons y as gorgueras fachendosas, as jotas tresbatidas y as rondallas d'atros tiempos, as albadas y os palotiaus, os romanzes y as sobremesas, as forcas y os pasariestas que ya denguno cloxida,... Perda que, seguntes parixe, ye en zagueras impríbale ta o poeta en cheso, pus

*La vida que ve trayendo  
con lo tiempo cosas nuevas,  
fa aquí, como en otros puestos,  
que muitas cosas se pierdan...<sup>26</sup>*

Identificacióñ ista que presonalmén nos parixe muito periglosa. Si bien a cultura d'un país ye integrata –antimás de por o idioma y demás produtos espirituials– por os suyos siñals esternos, por a suya propia cultura material (os suyos bestius, o suyo paisache, os trastes de triballo, o folclore suyo, a suya arquiteutura,...), no podemos atorgar a toz istos elementos constitutivos de a presonal idiosincrasia de cada pueblo a mesma categoría ni a mesma importanzia. O idioma se troba en un atro plano, si no superior, por o menos diferén. De no chuzgar-se d'ista traza se puede plegar a argumentazions de o tipo sguién:

"Contimparato con o franzés, o bretón ye un traste tan tosco, tan poco útil, que dengún bretón sensato puede ni sisquiera soniar en emplegar-lo de traza preferén. Ye tanto como dizir que a lampa oprime a o candil u a tieda; u tanto como quexar-se de que a cosechadora perchudica a ra falz"<sup>27</sup>.

No podemos azeutar que a biolenta sustituzión d'una fabla por atra se pueda plegar a beyer como un siñal de o cambeo de os tiempos.

Ta Tonón de Baldomera, por atro costato, a unica traza posible de conservar o grausino ye fer-lo a trabiés de l'amostranza combersazional de o idioma a ras chenerazions más chóbens, ye dizir, por meyo de o más puro voluntarismo:

*Veníz tóz en este año  
que en la pllaza en de chugá  
y a los críos ixios días  
enseñaren a charrá  
que no olviden esta llengua  
que nusotros van trobá<sup>28</sup>.*

<sup>26</sup> V. MÉNDEZ, *op. cit.*, pax. 39.

<sup>27</sup> Antoine MEILLET, *Les langues de l'Europe nouvelle*, Payot, 1928, p. 178. A zita la emos preso de Roland BRETON, *Geografía de las lenguas*, Oikos-Tau, Barcelona, 1979, pax. 90.

<sup>28</sup> Tonón de BALDOMERA, *op. cit.*, pax. 38.

Sin dembargo, en muitos casos o concaramiento esistén entre a poesía en aragonés común y a poesía en bariedaz locals d'aragonés se suabiza muito y leba camín d'estar superato.

Asinas o localismo tematico y lingüístico de a poesía de Chusé Gracia ye un poquet más desdibuxato qu'en a obra de a mayoría de os poetas en aragonés popular.

A l'idioma en o qu'escribe Chusé Gracia lo clama, no pas con o nombre de chaqués u cualesquiera atra denominación cheografica, sino que lo clama *o fablar de a rexión*<sup>29</sup>, *lo fablar*<sup>30</sup>, *a nostra luenga*<sup>31</sup> u simplemén a *fabla*<sup>32</sup>. Ye tamién prou senificatibo que Chusé Gracia –igual como Nieu Luzía Dueso, poetisa en chistabín– adedicasen un poema de omenache a Veremundo Méndez, escritor en aragonés cheso, ye dizir, en una bariedá d'aragonés que no ye a de o poeta popular de Sinués.

En cuanto a ra esfensa que Chusé Gracia fa de l'aragonés, ísta no gosa trespassar as mugas de o puramén sentimental. O razonamiento de Chusé Gracia ye, alto u bajo, lo siguién: a fabla aragonesa ye polida porque ye nuestra y, como ye polida, nunca podrá dixar d'esistir:

*Sempre me feito a idea,  
la fabla no morirá;  
lo fablar ye muito majo  
pa dechalo sin fablar*<sup>33</sup>.

En atros pasaches de a suya obra Chusé Gracia espresa –anque siga pro timidamén– bels puntos programaticos muito chenerals como l'emplego escrito de l'aragonés:

*Faigamos o que podamos  
por ensiñar a nostra luenga;  
a os baturros montañeses  
o mismo que á os demás*<sup>34</sup>.

29 Chusé GRACIA, "In memoriam (a V. Méndez)", *Fuellas*, n.º 5 (Uesca, nobiembre-abiento de 1978), pax. 11.

30 J. GRACIA, "Poemas", separata de *Argensola*, XX, 85 (Uesca, 1978), pax. 34, 41, ...

31 Ibídem, pax. 42.

32 En "In memoriam" y en "Poemas" (pax. 41, 42, ...).

33 "Poemas", *op. cit.*, pax. 41.

34 Ídem, pax. 42. Difuera de o contesto de o poema, poderba parixer que istos bersos fan referencia a ra rebindicación de l'amostranza de l'aragonés en as escuelas. Custión ista que, de garra traza, puede planteyar-se en un autor como Chusé Gracia.

O espeutro de os destinatarios de a poesía en aragonés s'en ye tornato más amplio. O poeta en aragonés debe endrezar-se no sólo a la chen de o suyo lugar u redolada, a la chen que charra en aragonés (*os baturros montañeses*), sino que tamién ha a plegar a o resto de os aragoneses (*á os demás*).

Tamién propone Chusé Gracia –encara que timidamén tamién– a renobación u esbiellamiento de a propia fabla:

*toícos goyan sa fabla,  
que os anti pasaus fablavan:  
muito majo nos decharon,  
faigamos por renovala<sup>35</sup>.*

A suplantazión de l'aragonés por o castellano ye contemplata por Chusé Gracia con ixa sensazión, feita a partis iguales de serena azeutazión y perplexo estupor, con que se contempla cualsiquiera de os cambeos que os tiempos y a bida moderna trayen:

*Dimpués han veniu os tempios  
que han fíu perder lo fablar;  
agora icen ye muito majo  
lo castellano, ye o prencipal<sup>36</sup>.*

*¿Qué ferían si golvevan  
y aprendevalo de agora?  
Icirían por qué han feito  
de cambiar o suyo idioma<sup>37</sup>.*

Por a suya parti, Luzía Dueso nos declara en a "presentazión" a o suyo primer libro de poemas, *Al canto'l Zinqueta*:

"Éstes son es primés bersos en fabla aragonesa de la mía bida"<sup>38</sup>.

Luzía amuestra con istas parabas aber superato ya, de bella manera, o encletamiento que supone o localismo lingüístico; ye conszién de a pertenencia de o chistabín a un complexo idiomático más amplio como ye l'aragonés. Más adebán, en a mesma "presentazión", a poetisa demanda a os suyos posibles lectors:

<sup>35</sup> Ibídem.

<sup>36</sup> Ídem, pax. 34.

<sup>37</sup> Ídem, pax. 42.

<sup>38</sup> Nieu Luzía DUESO, *Al canto'l Zinqueta*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980, pax. 7.

"Perdonazme si, per agora, cuasi tot lo que digo ye de Chistau"<sup>39</sup>.

Parixe como si Luzía Dueso tenese un poquet de "mala conzenzia" por adedicar-se a escribir prenzipalmén sobre temas de a bal de Chistau. Francho Nagore<sup>40</sup> ya apuntó a importanzia de dita autitú de l'autora de Plan y siñaló a nezesidá de reduzir, alto u baxo a la metá, o lumero de as composizions que con tematica estreitamén local amanexen en *Al canto'l Zinqueta*.

En cuanto a ra falta d'intinzialidá estetica que gosa carauterizar a ra poesía feita en as diferens barians espazials de l'aragonés, tamién ye menister que faigamos bellas matizazions.

Bi ha un grupo ya lumeroso d'autors como a propia N. Luzía Dueso, Bienvenido Mascaray, Rosario Ustáriz, Mariví Nicolás y, sobre tot, Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer a os que ya no afeuta o calificatibo de "coplers populars" que Ángel Crespo emplegó ta referir-se a os poetas dialeutals aragoneses en cheneral. En múitos d'ellos trobamos antimás un deseyo de depuración lingüistica y de restauración idiomática fren a o prozeso crexién de castellanizazión (anque siga a un ran estreitamén local). A mayoría d'istos autors trestucatos por a calidá artistica y lingüistica de os suyos bersos publican normalmén as suyas creyazions con grafía normalizata. Ye iste un feito –creyemos– muito senificatibo, en o que cal parar cuenta y a o que no bi ha que perder de bista.

Beigamos agora unos bersos de o poeta de Ziresa Juan José Lagrava que reflexan muito bien ista doble intinzialidá estetica y restauradera qu'empezipia a carauterizar a ra poesía en bariedaz diatopicas de l'aragonés:

*ixas nueys de crebarme los sesos,  
d'atrapaciar frases  
en beroyos bersos  
y que, amás de mediús y rimáus,  
sigan estáus chesos<sup>41</sup>.*

Encara que sigan escritos con a grafía neotradizional chesa (ye dizir, alto u baxo a castellana), istos bersos son paradigmaticos de a nueva autitú de os poetas dialeutals que somos comentando. Juan José Lagrava pretende fer unos bersos que sigan:

<sup>39</sup> Ibídem.

<sup>40</sup> Francho NAGORE, *Literatura en aragonés de o sieglo XX*, op. cit., pax. 89-90.

<sup>41</sup> Juan José LAGRAVA, *A la mía muller*, en IV Premio literario "Val d'Echo", Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1986, pax. 40.

-*beroyos*, u *siga*, *polius*, *bonicos* u *guallardos*.

-*chesos*. U o que ye o mesmo, a poder estar no pas castellanizatos.

Atro de os rasgos que, seguentes Nagore, carauterizan a ra literatura feita en modalidaz cheograficas d'aragonés ye o tradizionalismo literario. Afortunadamén, dito punto lo son metendo en entredito beluns de os poetas con obra publicata más rezién.

O caso más platero ye o libro *Ta las fuens m'en boi*<sup>42</sup> de Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer. Bels recursos bi emplegatos fan que adscribamos *Ta las fuens m'en boi* a ra modernidá<sup>43</sup>: emplego de prosas muito acotraziatas, prautica y esfensa de o besso libre<sup>44</sup>, esperimentazión y prebatinas tipograficas, perfeuta conchunzión de testos e imágens, etz.

Chunto a o suyo caráuter nobedoso trobamos en a obra de Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer un claro espirito rebindicatibo. Ye muito sintomatico que o libro s'ubra y se zarre prezisamén con dos poemas adedicatos a ra fabla (*llengua*) que o poeta emplega. O primer poema de o libro se tetula *La mía llengua* y en él podemos leyer:

*La mía llengua.*  
*Ta di Chusé Marfa.*  
*Ta di Ball de Benás, Aragón.*  
*Ta di María Francisca* (pax. 13)<sup>45</sup>.

Se trata d'una esfensa primaria -y prezisamén por ixo, radical- de a fabla de l'autor, de o idioma qu'emplega ta dizir o suyo nombre, o de o país suyo y o de os suyos amors –tal y como mos diz o propio poeta-. O poema con o que remata o libro leba por tetulo *Son palabras d'aquel Aragón d'allá galto* (pax. 86). En dito poema Chusé M.<sup>a</sup> mos diz que as suyas son

*Palabras d'Aragón*  
*ta charrá de montañas, de mainada y d'ausencias.*

<sup>42</sup> Chusé María FERRER, *Ta las fuens m'en boi*, Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, Uesca, 1985.

<sup>43</sup> Beiga-se a reseña de Ángel CRESPO, "Ta las fuens m'en boi. Primer libro en benasqués", aparecida en *Fueillas*, n.<sup>o</sup> 47 (Uesca, mayo-chunio de 1985), pax. 15.

<sup>44</sup> Beiga-se l'apasionata y orixinal esfensa que de o besso libre fa en os poemas *La poesía ye delincuente* y *La poesía ye libre* (*Ta las fuens m'en boi*, op. cit., pax. 47 y 48).

<sup>45</sup> D'agora enta debán mos limitaremos a cuaternar entre parentesis a paxina en a que se troben os bessos a os que faigamos referencia.

Ye dizir, a suya fabla –parafraseyando a Áñchel Conte– no sólo bale que ta charrar de sementeras y temperos, de güellas y bacas (*montañas*) sino que tamién sirbe ta espresar as reyalidaz de lo esprito (*ausencias*).

Contino, l'autor dixa bien clara ra filiazión lingüistica de o idioma aragonés benasqués en o qu'escribe os bersos suyos:

*Palabras, fillas de pay y may latins,  
primas del catalán, del castellano, del fransés,*

y remata o poema dizindo-nos a quí ban, en zagueras, endrezatas as suyas parabras:

*y que queren cantá t'Aragón.*

En un atro poema, *Ponte las orejas de burro* (pax. 28), Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer denunzia con rasmia a ras diferens instituzions –a escuela, a ilesia y as fuerzas de l'orden– que, cuan él yera chicorrón, le bietoron emplegar a fabla suya. En o poema bi amanexen dos órdens y una menaza espresatas en fabla castellana:

- "Ponte las orejas de burro".
- "Pide perdón a Dios".
- "Te llevaremos a la cárcel".

Istas órdens y menaza estioron datas y feita a radiz de l'emplego oral de o benasqués por parti de o poeta cuan yera nino u ninón. A la fin de o poema, Chusé M.<sup>a</sup> mos amuestra cómo se cunsuma o proceso d'interiorización de menazas y mandatos en o esmo de o mozet tornando a repetir-ne, ista begata en benasqués:

*Yo yera chicorrón,  
y me posaba las urellas de burro,  
y demanaba perdón a Dios,  
y teniba po d'aná a la cársel.  
Yo yera chicorrón...*

Parellana tematica torna a aparixer en a composición *Pero siñó* (pax. 42):

*¡Pero siñó maestro,  
la mía llengua  
ye ta charrá,  
ta fé preguntas!,*

anque astí entrefilamos ya ra protesta, firme y rasmiuda, de o poeta adulto. L'aragonés –l'aragonés benasqués en iste caso– cal emplegar-lo, seguntes l'autor de *Ta las fuens m'en boi*, no sólo que ta charrar, sino tamién ta tornar-lo canta y fer con él poemas:

*Ara.*

*Tenim que torná a cantá,  
tenim que fé poemas* (pax. 59).

Cal antiparti rebitalizar y esbiellar o propio idioma:

*Ara.*

*Cal despertá la nuestra bos.* (ibídem).

Y amostrar os suyos produtos tanto a la chen que lo fabla u conoxe como a la chen que simplemén los quiera leyer:

*Ara.*

*Daqn palabras nuestras,  
escriure, ta nusaltros y ta'l s de demés.* (ibídем).

A clara conceución que Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer tiene de a suya fabla y a solida esfensa que d'ella fa perén no dixan garra puesto ta la desesperanza. Asinas lo espresan istos bersos que, a o chuiizo de qui ísto escribe, son de os más polius de tot o libro:

*Naixerán llabios y mans...  
Ensima de las ruinas...  
Brotarán cabesas...  
Pllenas de palabras...* (pax. 56).

### 3.2. Os poetas en aragonés común

De a literatura en aragonés literario u común comentaba Francho Nagore:

"Por atro costato, tenemos un atro conchunto d'obras y autors carauterizatos por: l'universalismo tematico; a esperimentazión y l'artifiziosidá literaria; a depuración y o esbiellamiento lingüísticos; l'aspiración a ra normalización lingüística; o deseo de fer autentica creyazión liberaria que pueda plegar a tener balura unibersal"<sup>46</sup>.

---

<sup>46</sup> Francho NAGORE, *Literatura en aragonés de o sieglo XX, op. cit.*, pax. 89.

Profes que istas son as carauteristicas predominans en a literatura –tamién en a poesía– feita en aragonés común. Pero afortunadamen y como ya emos tenito ocasión de comprebar fa un inte belunas d'ellas empezipian a estar presens en a zaguera produzión de poesía en barians cheograficas d'aragonés y, ya en buena mida, se ba cumplindo ixa superazión e ixa conchunzión de a tensión literatura en aragonés común/literatura en aragonés popular que o propio Nagore preconizaba<sup>47</sup>.

Feremos agora un repaso cheneral de a obra de os prenzipals<sup>48</sup> poetas en aragonés "chunificado", pertenexcan a ra que s'ha clamato 1.<sup>a</sup> chenerazión u rafollada (Á. Conte, F. Nagore, E. Vicente de Vera) u a ra 2.<sup>a</sup> (R. Barrio, F. Rodés, Chusé M.<sup>a</sup> Guarido, Felis Torres, etz.), en rechira de os chuzios, opinions y demandas que ditos autors aigan puesto fer u tener en torno a ra fabla suya.

### 3.2.1. Áñchel Conte: a boz que se nos muere

No ye menister que mos estendamos muito en chustificar as razons que mos han lebato a meter a Áñchel Bruno Conte Cazcarro a ra capeza de os primers poetas y escritors en aragonés literario. Si bien o suyo libro *No deixez morir a mía boz* estió publicato por primera begata en 1972, ye dizir, una añada dimpués de l'aparición de *Sospiros de l'aire*, o libro primerenco de o allora nobalizio Francho Nagore, as primeras composizions en aragonés común de as que tememos notizias son as pertenexiens a ra chiqueta colección d'Áñchel tetulata *A tierra de yo* (premio "Veremundo Méndez" en 1968)<sup>49</sup>. Bi ha antiparti una cuestion d'edá. Áñchel ye quasi 10 añadas, si no más biello, menos choben que Francho y chugó, en unos primers intes, un papel de guía lingüístico de l'entusiasta autor de a primera –y unica– gramatica de a lengua aragonesa. Podemos dizir con toda chustizia que Áñchel Conte estió lo pai –o poeta fautor– de o que güei conoxemos como aragonés literario u común. U, a o menos, uno de os primers pais.

En *No deixez morir a mía boz*<sup>50</sup>, fueras de o tetulo y bel pasache que lo esplica, no aparixen muitas alusions a ra fabla emplegata por o poeta. Y mesmo en istos casos a entrepetación de o bocable *boz* no ye pas uniboca. Asinas lo beyó

<sup>47</sup> Ibídem.

<sup>48</sup> *Prenzipals* en o sendito de que tienen ya bel libro u, a o menos, bella colección de poemas publicatos.

<sup>49</sup> Dos d'istos poemas (*Monegros y Aragón*) estión publicatos –a o parixer, por primera begata– en a rebista *Fuellas*, n.<sup>o</sup> 30 (Uesca, chulio-agosto 1982), pax. 6.

<sup>50</sup> Emplegaremos a suya 2.<sup>a</sup> edición, debiu a o suyo más fázil azeso y a lo emplego qu'en ella se fa de a ortografía aragonesa: *No deixez morir a mía boz*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1985.

Ángel Crespo, qui diz de o tetulo que "...participa del doble significado, que no ambigüedad, al que ya nos hemos referido a propósito de la poética de Nagore"<sup>51</sup>. Seguntes parixe, *boz* tiene un dople sendito:

- En primer puesto, *boz* ye a *boz* –o sentimiento feito parabras– de o propio poeta.
- En segundo puesto, *boz* se poderba entrepetar como a mesma fabla de o poeta, como lo código lingüístico en o que íste zifra o suyo mensache. Asinas, en o segundo cabo de o libro, tamién tetulato *No deixez morir a mía boz*, podemos leyer:

*A mía boz  
tremola con os aires,  
brilla con o sol,  
se chela con os zierzos,  
s'aflama con as calors... (pax. 21).*

U siga, ra *boz* de o poeta ye a esprisión de toz os suyos estaus y mobimientos animicos (*aires, sol, zierzos, calors*). Contina o poema:

*A mía boz ye a de tu  
y a d'ixa chen  
que no conoxemos  
ni tu ni yo.  
...  
A mía boz  
-en tiengo encara de boz?-  
ye de tu, amigo,  
no a deixes morir en yo. (pax. 21).*

Ye difízil sustrayer-se a una letura que no siga ra puramén sentimental u mesmo esistenzial: a denunzia por parti de o poeta d'una dolorosa situazión de soledá y d'incomunicación. Profes que ye posible almitir una segunda letura qu'entrepete 'a boz de o poeta' como 'a fabla aragonesa'. Sin dembargo ista segunda letura ye muito menos reuta y plega a o letor un poquet de bislai. E isto que plegamos de dizir puede contrimostrar-se con un dato lingüístico presén en o propio testo: l'emplego de a preposición *en* en o besso zaguero. Si a boz de o poeta estiese 'a suya fabla', y no pas 'a esprisión de a suya intimidá', o remate de dito escai serba estato posiblemén \**no a deixes morir con yo*.

---

<sup>51</sup> Ángel CRESPO, *La problemática del aragonés y su nueva poesía*, op. cit., pax. 118.

As ideyas que Áñchel Conte tiene sobre a traza d'esfender l'aragonés se troban espresatas más a ormino –y con más gran claredá– en os prelogos por él escritos. Asinas, en o prelogo a la primera edición de o suyo libro:

"...y no ye con folclore como se da categoría à una fabla. Más bien s'abastará ixo fendo-la trasmisora d'os sentimientos d'un pueblo, d'os problemas y ideyas d'as chens d'os nuestros días... Fendo tornare t'o pueblo a suya lengua ta que beiga que no ye 'basta ni fiera' y sirbe ta más que ta parlare de sementeras y temperos, de güellas y bacas: sirbe ta es-presare todas as manifestazions d'a bida"<sup>52</sup>.

Unos razonamientos parellanos podemos leyer en o prelogo, *Altoaragonés, año uno*, que fazió ta o *Sospiros de l'aire* de o choben Nagore:

"Y ye, anque muitos no'l creigan, que l'aragonés vive... probe, pero vive. No faltaba que chens que li dasen o valor literario, que portasen t'o pueblo aires, vida y fuerza'n forma de poesía, ta qu'o pueblo sabese identificase con a suya lengua"<sup>53</sup>.

En istos dos parrafos que plegamos de i cuaternar pueden destacar-sen dos ideyas primordials:

- A nezesidá de dinificar a fabla aragonesa por meyo de a creyazión y cautibo d'una literatura culta y moderna en aragonés.
- O poeta debe estar de contino a o serbizio de a coleutibidá lingüistica a ra que pertenexe y a ra que, en zagueras, tendrá que tornar o suyo idioma, rebalorizato y dinificado por obra y grazia de o propio quefer poetico.

Y ye ísto prezisamén o que pretendió y, sin denguna duda, consiguió lo poeta monegrino. No somos estatos os primers que asinas lo emos visto. En una reseña feita con a enchaquia de a 2.<sup>a</sup> edición de *No deixez morir a mia boz*, Francho Nagore ya apuntó:

"En zagueras o que se planteya d'una traza cheneral en iste libro ye a esfensa de l'aragonés d'una manera autiba: escribindo lo, cautibando lo"<sup>54</sup>.

<sup>52</sup> Áñchel CONTE, *No deixez morir a mia boz*, 2.<sup>a</sup> ed., Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1985, pax. 5-6.

<sup>53</sup> Francho NAGORE, *Sospiros de l'aire*, C.A.Z.A.R., Zaragoza, 1971, pax. 5-6.

<sup>54</sup> Francho NAGORE, "No deixez morir a mia boz, un atra begata", en *Fuellas*, n.º 54 (Uesca, chulio-agosto 1986), pax. 19. A mesma reseña estiò tamién publicata, en castellano, en *Andalán*, n.º 456-457 (Zaragoza, 1.-2.-1986), quincena agosto 1986, tamién en a pax. 19.

Ye por isto por o que Áñchel Conte incorpora " ... a ra poesía en aragonés temas y situazions que nunca dica allora yeran estaus trataus en a poesía de tipo tradizional. O dolor, l'amor, l'esperanza, a bida y a muerte, l'angunia de l'ombre debán a soledá y o tiempo... son os temas que predominan. Una tematica de radiz esistenzialista y formalmén expresionista...". En definitiba, más que ir chustificando a cada inte o suyo emplego lo que caleba -y asinas lo replecó y fazió Áñchel Conte<sup>55</sup>- yera emplegar l'aragonés como beíclo de cultura.

A intinzione zibica d'Áñchel ya ye perfeutamén expresata en una de as suyas primeras composizions, *Canto ta la mía chen* (de l'añada 1968)<sup>56</sup>:

*Canto ta la mía chen  
con a fabla d'a mía tierra.*

En iste mesmo poema mos diz que a fabla suya ye *a fabla bonica que parleron os míos güelos*, una *fabla sonora y biella, aspra com'a mesma tierra*, un idioma que mos han matau a *chen benida d'afuera*. Ye dizir, a esfensa de a fabla qu'emplega s'alazeta, sobre tot, en tres feitos de raso elementals:

- L'aragonés –como todas as fablas de o mundo– tiene bel grau de polideza (ye *bonica y sonora*). Anque tamién siga *aspra*, u siga, no pas cautibata, simpla y zereña como as cosas más elementals.
- L'aragonés ye un idioma istorico y autoctono d'Aragón (ye una fabla *biella y la parleron os míos güelos*).
- L'aragonés ye una fabla en periglo, ye a punto d'estar acotolata por o castellano, fabla en primeras forana en Aragón (*fabla que mos han matau / a chen benida d'afuera*).

A mesma economía de sincusas u chustificazions trobamos en os poemas y demás escritos de Conte en o inte d'esplicar una custión tan importán como ye a naturaleza de o modelo de fabla –tan innobador y reboluzionario– que él prenzipió a emplegar:

"A fabla qu'escribo ye un resumen d'as distintas formas, porque creigo qu'as diferenzias son mui poquetas y o camín à seguir ye unificá-las, como antis s'ha feito con toz os idiomas"<sup>57</sup>.

<sup>55</sup> Asinas lo reconoce o propio CONTE en o prelogo a ra 2.<sup>a</sup> edición de *No deixez morir a mía boz*: "...por ixo semos aquí, uei como fa catorze añadas, con bersos qu'escribí con a boluntá de prebar a balgua d'a nuestra fabla" (*op. cit.*, pax. 8).

<sup>56</sup> Incluyita en o disco de Pilar GARZÓN, *Entre Aragón y Castilla* (1974). No fa muito ye estata tamién publicata en *Fuellas*, n.<sup>o</sup> 57 (Uesca, chinero-febrero 1987), pax. 15.

<sup>57</sup> En o prelogo a ra 1.<sup>a</sup> edición de *No deixez morir a mía boz*, *op. cit.*, pax. 8.

### 3.2.2. Francho Nagore: chitos y purnas

As alusions qu'en *Sospiros de l'aire* se fan a ra fabla aragonesa –anque no sigan tampó masiadas– son un poquet más lumerosas qu'en *No deixez morir a mía boz*.

O prozeso amoroso d'aprendizache de l'aragonés por parti de o choben Francho parixe estar o leit-motiv de *O goyo d'as penas* (Premio "Veremundo Méndez" en 1970), una de as coleziions que componen o libro, seguentes mos comenta o propio autor en un chiquet prelogo u porteta a dita colezión:

"*O goyo d'as penas* ye una sencilla historia apasionada y poética: cómo conocié a mía fabla, l'aragonés, cómo comprendié l'urgencia de luitar por ella, y cómo agora canto lo goyo y as penas..."<sup>58</sup>.

Sin dembargo a tematica de l'aragonés, omnipresén en os cabos I y II de o poemario, desaparixe en o III y en o IV y no torna a fer auto de presenzia dica o cabo V con o que se zarra ra colezión. Trascribiremos agora bels trozez de os dos primers cabos qu'emos chuzgato intresans:

*A casualidá fació que yo trobara  
a mía charra, ya quasi perdida.*

...  
*tenié que triballar cereño  
y rechirar a mía charra  
como qui busca restos,  
con empeño.* (pax. 21).

*Yo descubrí  
en lo probe charrar baturro  
ha expresión más pura  
de l'oprimido.* (pax. 22).

Parella a ra calidá encara defizién de l'aragonés emplegato por Nagore en istos os suyos bersos primerencos trobamos a conzeución, inmatura agún y plena d'escontradizions, qu'en o tocante a ra fabla suya amuestra l'autor de *Sospiros de l'aire*. Si bien perzibimos ya l'autitú d'amor y dedicazión sin de mugas enta l'aragonés que, de siempre, ha carauterizato a trayectoria poetica y presonal de Nagore –y a despeito de que, ya en as primeras ringleras de o suyo prelogo a o libro, lo mesmo Francho eba feito lo boto de no pas fer baturradas–,

---

<sup>58</sup> Francho NAGORE, *Sospiros de l'aire*, C.A.Z.A.R., Zaragoza, 1971, pax. 20.

a inesperenzia suya li fa emplegar terminos equibocos (*charra*) u d'indiscutable radiz baturrista (*charrar baturro*) ta referir-se a ra lengua aragonesa.

Tamién en o prelogo podemos leyer:

"Ye verdá que l'aragonés ye una fabla basta, por o menos ta vels chens (sic); tampoco no me paice mal que se diga que ye un 'dialecto', siga u no siga verdá. En cierto modo, ta yo por o menos, son cosas secundarias. Una cosa ye incuestionable: que ye, que á pesar de tó, *encara ye*" (pax. 7).

Astí o choben poeta fa una serie de conzesions a o pensamiento ofizial sobre a custión de l'aragonés que a posterior formazión lingüistica y trayeutoria de Nagore s'encargarán de desmentir y superar con caramuello.

En o resto de o libro se puede dizir que no torna a aparixer a tematica de a fabla si no ye de traza inzidental y una miqueta de bislai, como en o poema *Pineneta* en o que se bei:

*Ye una val perdida  
chunto à lo móñ Perdiú.  
Onde s'oye ha voz  
de l'Aragón de siempre.* (pax. 36).

Dita tematica se troba, por o tanto, pro diluyita en un libro que ye, sobre tot, esprisión de a intimidá de o poeta, esprisión –como ha dito Ángel Crespo<sup>59</sup>– d'una lirica de soledá y tristeza. Ye que, como prexinó y fazió Áñchel Conte, a millor esfensa que se puede fer de l'aragonés ye pasar ta la prautica, ye dizir, emplegar-ne ta escribir una poesía autentica y moderna. "Pero á o menos creigo qu'habré conseguiú demostrar que l'aragonés vale ta expresar os sentimiéns, ta escribir a poesía" diz o propio Francho en *A fin de la prelogo* (sic)<sup>60</sup>.

Igual como lo de o libro de Conte, o tetulo de *Sospiros de l'aire* tamién puede plegar a tener un doble sendito. O propio autor asinas lo esplizita en atra parti de o prelogo:

"A fabla sí me sirve porque no ye feita, nunca ha termináu de fése, ye fendose, ye viva (y yo mesmo soy fendola); bi-ha sólo que pillar *as parabras que sospiran en l'aire* y escribílas en pensamiéns y sentimiéns bonicos y sinceros" (pax. 12).

<sup>59</sup> Ángel CRESPO, *La problemática del aragonés y su nueva poesía*, op. cit., pax. 115.

<sup>60</sup> *Sospiros de l'aire*, pax. 14.

Pare-se cuenta en a conzeución que Nagore tiene de a lengua como cualcosa biba y en contínuo mobimiento. Conzeución ista de gran autualidá y que tanto ha trestucato a buena ripa de lingüistas de o nuestro sieglo. D'astí a orixinal bisión que de o prozeso –uberto y espontanio– que ha de lebar ta ra unificazión lingüística de l'aragonés mos propone Francho:

"creigo que a unificación debe fese d'a forma más natural posible"  
(pax. 13).

Seis años deseparan a *Sospiros de l'aire* de o segundo de os libros de poemas de Francho Nagore, *Cutiano agüerro*. A distanza esistén entre os dos libros se mos fa muito más gran si atendemos a aspeutos como lo grau de depuración y enriquezimiento lingüísticos u l'altura literaria qu'en iste segundo libro s'alcanzan. Paralelamén a iste prozeso de amilloramiento literario y lingüístico, as alusions y esfensa esplizita a l'aragonés disminuyen en lumero y se fan, de bez, más alazetatas y zereñas.

L'unico poema de *Cutiano agüerro* que chira arredol d'iste tema ye o tetulato *Programa feito con rasmia*<sup>61</sup>. Se inizia o poema con una zita d'un atro poema, *A mía boz*, d'Eduardo Vicente de Vera, que lugo tendremos oportunidá de comentar más a fundo. En él Nagore mos amuestra o suyo posizionamiento zereño, furo mesmo (o propio tetulo ye pro senificatibo a o respeuto) y sobre tot asperanzato:

*D'iste chilo esclafáu,  
feito enronas de fabla,  
naxerán nuebos chitos*

(bersos con que comenzipia o poema) u

*Y un agüerro par d'atro  
trumfará l'esperanza.*

(bersos con os que remata).

O poema s'alazeta en una alegoría u metafora sustentita qu'enreliga o esdebenidero de l'aragonés a o zerclo contínuo de a naturaleza y a bida bexetal. D'astí as notas d'esperanza y perenidá que chupen a composición entera.

---

<sup>61</sup> Francho NAGORE, *Cutiano agüerro*, Publicaciones Porvivir Independiente, Luesia, 1977, pax. 78.

O programa a seguir en a esfensa de l'aragonés incluyirba –seguentes o poema que i somos comentando–, entre otros puntos, o terne cautivo literario de dita fabla:

*brotarán os poemas  
como yerba en a tasca;*

a denunzia de a situación en a que malbibe l'aragonés, a un ran internacional si calese:

*De cada mán qu'esclafe  
feremos una canta  
que baiga por o mundo  
dizindo as matanzas;*

y mesmo a creyazón de neoloxismos que capaziten a ra nuestra fabla ta ra es-prisión de cualquier conteniu:

*De cada parabria muerta  
d'a nuestra biella fabla  
prexinaremos milenta  
que tornen à suplantá-la,*

Referindo-se a o Nagore de *Sospiros de l'aire* Ángel Crespo ha dixato escrito:

"Los impulsos y motivos autobiográficos, condicionados en cuanto expresión poética por el idioma y sus vicisitudes, se plasman en una ambivalencia poeta-lengua..."<sup>62</sup>.

Dita identificación poeta-fabla plega ta o punto más altero con a zaguera de as entregas poeticas de Francho, *Purnas en a zenisa*<sup>63</sup>. O tema dominán en tot o libro ye a propia problematica de a fabla aragonesa: o desinterés che-neralizato, a oposición y os barraches que por parti de beluns li se mete y o costoso triballo que o mesmo Nagore y blets pocos más tienen que fer, añada dezaga d'añada, ta sacar-la enta debán<sup>64</sup>. Y ta espresar tot isto Nagore se sirbe de

<sup>62</sup> Ángel CRESPO, *op. cit.*, pax. 115.

<sup>63</sup> Francho NAGORE, *Purnas en a zenisa*, Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, Uesca, 1984. D'astí enta debán, y como ya emos feito en otras ocasiones, mos limitaremos a meter entre parentesis o lumero de as paxinas en as que se troben os bersos de *Purnas en a zenisa* que cuaternamos.

<sup>64</sup> En a contraportalada de o libro mete o siguién: "Os poemas son escritos dende a platera conzenzia de l'angunia, dende o sentimiento mesmo d'acotolamiento de a fabla aragonesa. Dende y en a zenisa. Os poemas son sólo que chiquetas purnas en a zenisa encara calién d'un calibo que blets pocos son manchando ta que se faiga xera y belatros pocos abentando, debán de a indiferenzia de muitos".

l'alegoría de a foguera amortando-se y de as zenisas y, profes, de tot o bocabulario relacionato con o cambo semantico de o fuego.

Sobre a tematica d'iste libro ya eba escrito antis o más prestixoso de os estudiosos de a literatura en aragonés, Ángel Crespo:

"La titulada *¿Cal fer bandera de as zenisas?* plantea desde el mismo título la dialéctica de este libro en el que, frente a poemas en los que se describe el estado de postración de la lengua aragonesa y el lento, pero ya fructífero, camino de la recuperación, se adopta como enseña de batalla ese mismo estado y se anticipan, al hacerlo, los logros 'esdebedideros' "<sup>65</sup>.

*Purnas en a zenisa* ye con muito lo más combatibo de os libros de Nagore<sup>66</sup>. En iste libro Francho no sólo se planteya ra nezesidá de fer buena literatura en aragonés como meyo de dinificar a dita fabla (*Continaré escribindo / con ista pobra ferramienta* leyemos en a pax. 28), sino que tamién mos propone a suya esfensa programatica, siñalando-nos as fitas ta las que bi ha que plegar y enrestindo con rasmia y dezisión contra las causas y responsables de l'estau en o que se troba güei l'aragonés.

Entre ditas causas Nagore enumera ra contina agresión de o castellano, a fabla de a mayoría y de a estandarización:

*Una boz forana mos fabla.  
Yo m'en torno d'espaldas  
y quedo xorrontato  
de beyer debán tanta mortalera.* (pax. 13);

a socarronería de beluns y a indiferenzia de tot un pueblo:

*En meyo d'ista redolada  
d'indiferenzia,  
entre puyar de güembros  
y güelladas chuzonas,  
emos debantato un suenio* (pax. 40);

a incapazidá de reazión d'iste mesmo pueblo aragonés:

*dixa ya de plorar  
por ista fabla nuestra  
que tu yes matando* (pax. 56);

<sup>65</sup> Ángel CRESPO, "Balance de la poesía en aragonés común", *Rolde*, n.º 35 (Zaragoza, abril-junio 1986), pax. 23.

<sup>66</sup> Un combate -profes- que, anque duro, no dixa d'estar berbal u dialeutico (*Sólo que con a palabra, / no pas cortesana / por debán.* Pax. 91).

a margininación sozial y cultural que de siempre ha tenido que endurar a chen que ha fablato aragonés y o enradigato complexo d'inferioridá lingüistica que ísta conleba:

*¡Á, patariecos,  
que mal charraz!  
diziba un siñor  
à un tapueblo.  
Y com'una agulla  
que se fincase poquet a poquet  
ba dentrando en o nuestro esmo  
o complexo y a incapazidá (pax. 54);*

o cambeo de as estruturas economicas y sozials de l'Altoaragón:

*¿Qui ba a charrar a fabla nuestra  
si cuasi no en quedan de repatans? (pax. 72);*

a reyalidá y a fuerza de os feitos consumaus:

*Podérbanos beyer  
cómo a reyalidá feba micazas  
a libertá de fabla. (pax. 75).*

Somos d'alcuerdo con Ángel Crespo en o que se refiere a o caráuter de sintesis de a tematica de o libro que tiene o poema tetulado *¿Cal fer bandera de as zenisas?* Con tot, queremos trucar l'attenzión sobre un atro poema, *Agora*, en o que se i leye:

*y as luengas  
fablarán a fabla  
que chazeba amagada  
en as zenisas. (pax. 69).*

En do trobamos perfeutamén identificatos os temas de o fuego y a recuperaziόn esdebenidera de l'aragonés. Ye pro dizidor o feito de que iste mesmo poema amanexese imprentato en uno de os primers prospeutos de a Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promoziόn de l'Aragonés y, "traduzito" a o benasqués, ocupase a portalada de o lumero 1 de *La Mancheta*, a rebista de l'Asosiasiόn "Alasets" de a Bal de Benás.

O tema de o fuego no yera nubo en a produción poetica de Nagore. Eba aparexito ya en *Sospiros de l'aire*:

*Escaliba lo mío calibo,  
chúflali, qu'ite charadas*<sup>67</sup>

y ye presén tamién en *Cutiano agüerro* (por exemplo en os poemas *¿O tiempo ye una eterna pregunta que s'esbariza?* u *Tú sapes muitas cosas y sin dembargo*<sup>68</sup>).

Con tot y con ixo en *Purnas en a zenisa* o tema s'intensifica y presenta o simbolismo a o que ya emos feito alusión antis. Dito tema se troba por toz os cantons de o libro dica tal punto que ye difízil y, más que más, muito fexudo fer un imbutario que siga completo. Bi ye presén en composizions como *Enta ra luz*, *Ye plegando, Xerata en a nieu*, *¿Cal fer bandera de as zenisas?*, *Debantemos a tieda, Agora, Com'una flama, De as zenisas*, etz.

En *Debantemos a tieda* as güegas de o simbolo de o fuego s'enamplan plegando a referir-se, antiparti de a l'aragonés, a todas as fablas minoritarias u minorizatas de o planeta, fendo asinas una clamadura unibersal a la chunión y luita común:

*Pero chunamos,  
purna à purna,  
todas as purnas,  
todas as xeras de o mundo.* (pax. 68).

Una de as barians d'iste tema ye a que combina ra imaxen de o fuego u as zenisas con o chilo u esberreco. Asinas trobamos un poema que leba por tetulo *Chilos puyando de as zenisas* (pax. 21) u en un atro, *Intastable brempa cutiana*, tamién i podemos leyer

*chilo eterno puyando de as zenisas* (pax. 26).

Un atro simbolo que, ta representar a o renaximiento de l'aragonés, amanexe en *Purnas en a zenisa* ye o de l'árbol y a eterna recheneración de o mundo bexetal. Ya emos visto antis que ye un tema biello en a obra de Nagore. Lo ébanos ya trovato en o poema *Programa feito con rasmia*, de *Cutiano agüerro*.

<sup>67</sup> *Sospiros de l'aire*, op. cit., pax. 47.

<sup>68</sup> *Cutiano agüerro*, op. cit., pax. 37 y 74-75.

En *Purnas en a zenisa* lo trobamos en o poema *A toza biella*, tan pleno de resonanzias machadianas:

*o chito berde que renaxe  
en a toza biella.* (pax. 39).

Tamién ye presén en *Feremos un árbol, Acomparanza,...* En belatro como *Preta li fuego a o burguil* bi amanexe, curiosamén, asoziato u enreligato con o tema predominán de o fuego:

*y talmén dimpués, a foguera amortada,  
surtirá de as zenisas  
un árbol en flor en a maitinada.* (pax. 36).

Por denzima de a protesta enrabiata y a chusta carraña (ixos chilos que puyan de as zenisas) que plenan tot o libro, se debanta –zereña y guallarda– l'asperanza (o chito-chilo, *o chito berde que renaxe*). A fabla aragonesa, anque sólo siga que por ziego enzerrinamiento, se resiste a disparixer ta cutio.

*Ya no'n queda cosa  
en iste país;  
tasamén a boz  
que no quiere morir.* (pax. 88).

Nagore ye por atro costato conszién de que beluns de os logros qu'él y bellas presonas más han contribuito a otener ye ya imposible que dengún los estri-calle. Bi ha custions en as que ya no se i puede ni ir a menos ni retacular. Por exemplo, en o tocante a l'orgüello que s'ha feito sentir a muitos fablans de l'aragonés por a suya propia fabla. Iste feito ye estato expresato por meyo d'una prosopopeya u presonificación de a lengua aragonesa en *Istoria de cualcosa* (pax. 11). O poema s'ubre con os bersos siguiens:

*Bi eba cualcosa que perén  
güellaba entabaxo.  
No sapeba,  
no quereba,  
¡no podeba!  
debantar a capeza.*

Ye dizir, ísta serba ra situazión de o idioma aragonés antis de a interbenzión de bellas presonas e instituzions como lo propio Nagore u o Consello d'a

Fabla Aragonesa. O zentro de a composición ye adedicato prezisamén a ra descrición metaforica de a debandita interbenzión. A la fin, o poema se zarra con istos otros bersos:

*y allora nos quedemos catando  
lo triballo qu'ébanos feito  
y beyemos  
que no sapeba,  
que no quereba,  
¡que no podeba!  
abaxar a capeza.*

O zerclo se zarra. O proyeuto de dinificación de a lengua aragonesa –dende no fa muito por o chusto prebeyito y deseyato– a la fin s'ha cumplito, encara que siga sólo qu'en o esmo de o poeta. En un atro poema de o libro Nagore mos diz que o triballo suyo ha dato bels fruitos y ya ne tiene de continidá:

*Creigo que a mía boz  
ya no remata en yo (pax. 78)<sup>69</sup>.*

A proyeuzión asperanzata en o esdebenidero que siñaló Crespo puede beryer-se, entre otros poemas, en *De as zenisas*:

*a foguera die luz  
y calor  
y asperanza.  
Y enluzernó ros güellos  
de os que fablaban  
a fabla de os que ganan. (pax. 92).*

O chiquet –y gran– miraglo s'ha consiguito. O respeto y a toleranzia son estatos posibles. Os fablans de as fablas grans han dezidito a la fin respetar a ras fablas minorizatas y a os suyos fablans. O furo lión de a uniformización ha retaculato fren a o xorigué enhugardito de a pluralidá.

### 3.2.3. Eduardo Vicente de Vera: o biello nombre qu'o pan teneba entre nusatros

Eduardo Vicente de Vera completa ra triada de os iniciadors de a poesía culta en aragonés. A suya obra poetica ye formata por os bolúmens *Garba y au-*

<sup>69</sup> Contímparen se estos bersos con os siguiens de *Sospiros de l'aire*:  
*A mía voz no ye que ta yo;  
yo sé que naide m'ascuya* (pax. 101).  
Son muitas as chornadas de camín que los deseparan.

gua (1.<sup>a</sup> ed. 1976), *Chardín d'ausenzias* (1981) y a colección *Ziegas finestras*<sup>70</sup>. En o primero de os libros o tema de l'aragonés y a suya problematica sólo ye tratato, con bella estensión y profundidá, qu'en uno de os poemas, *A nuestra boz*<sup>71</sup>. Ya emos tenito antis ocasión de referir-nos a él cuan beyébanos a poesía de Nagore. En dita composición o poeta siñala la situazión de postrazón y amagamiento qu'en l'autualidá endura l'aragonés (*ixa boz que dende un agüero lexano / s'amagué entr'os barzals*), a o tiempo que fa publica ra suya fe en o renacemento de a nuestra fabla:

*Mas tú, a mía boz,  
bi-yes beyendo plegar la ora  
que dende Echo ta Benás  
d'a tierra alta t'a tierra baxa  
naxerá de nuabo a tuyá boz.*

Eduardo augura a plegata –alto u baxo, inmediata (*bi-yes beyendo*)– de tiempos millors en os que l'aragonés siga reconoxito y tienga una presenzia más importán en tot Aragón, dillá de o minguato territorio en o que agora malbibe. Talmén o millor aziento de o poema siga ra conesión que –como si de o canto d'un atro Orfeo se tratase– chune a ra boz morediza de o poeta (a suya fabla) con o paisache, os animals u os elementos arquitectonicos que l'arredolan. A causa de o silenziu de a "luenga" de o poeta:

*Un diya os zimbals d'os altos  
clameron a muerto  
y as boiras negras y grises  
implioron as bals,  
...  
as bimas esberrearon de dolor  
y os onsos deixoron as selbas.*

*Chardín d'ausenzias*, a clamata "biblia apocrifa de Nogará", se carauteriza por un sustenito tono de profecía zibica<sup>72</sup>. A fabla –o propio idioma– ye uno más de os siñals d'identidá que o pueblo de Nogará ha dixato que li ranca-sen, una más d'ixas ausenzias que forman iste lirico chardín:

<sup>70</sup> Publicata en a sección "galeradas" de *Andalán*, nº 374 (Zaragoza, 2.<sup>a</sup> quinzena de febrero de 1983).

<sup>71</sup> E. VICENTE de VERA, *Garba y augua*, 2.<sup>a</sup> edición, Publicaciones Porvivir Independiente, Zaragoza, 1977, pax. 23.

<sup>72</sup> Ángel CRESPO ha escrito de dita obra: "No se trata, pues, de una profecía mística, sino cívica, si bien se vale de acentos que recuerdan no sólo a los bíblicos, sino también a los de otras escrituras sagradas". En "Balance de la poesía en aragonés común", *op. cit.*, pax. 24.

*Emos dáu a boz,  
o suenio, danzes antiguos,  
as biellas leis  
a l'olbido<sup>73</sup>.*

A fabla mesma –a parabra– ye tamién o beíclo de o dialogo y o libre entrecambeo d'ideyas, ye, por o tanto, una balura zibica muito prenzipal:

*Yo bos aspero en Nogará  
ta cuan aiméz charrar  
d'a parabra. (pax. 46).*

En o poema XXXV, endrezato –seguentes parixe– a o fablán tipo de l'aragonés Eduardo Vicente denunzia l'autitú de bels lingüistas que gosan meter a suya zenzia a o serbizio de a deculturazión de o pueblo aragonés u de cualesquier atro pueblo:

*Os grans letráus d'astí y d'astá  
entre difízils tetulos de nombrar,  
conoxedórs d'oclusibas, bilabiáls,  
fricatibas y mesmo palatáls  
t'aconsellan siempre abandonar  
a tuya fabla por fiera, proba y mal  
sonante, siñal de no guaire eleganzia. (pax. 47).*

A larga ringlera de teunizismos filoloxicos ditos a un interlocutor qu'esconoxe con toda probalidá o suyo sendito, esdebiene d'ista traza en una espezie d'esconchuro que protexa de os posibles mals que de a debandita zenzia amagata puedan probenir.

A conzeución degradata de a fabla aragonesa que istos lingüistas tienen u amuestran tener tamién ha consiguito a la fin enradigar-se en o esmo de os propios fablans. Ye estata, por o tanto, interiorizada y reproduzita:

*Anque à tú isto no t'en ba  
pegas à lo fillo si n'o fablar  
no dize «ceder» sino reblar,  
pus aimas siñor inteleutal  
como érs y no un repatán. (pax. 47).*

<sup>73</sup> Eduardo VICENTE de VERA, *Chardin d'ausenzias*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1981, pax. 9.

Una begata más tornamos a trepuzar-nos con a balurazión sozio-económica baxa que de a chen que charra l'aragonés-se tien y o *repatán* torna a esdebenir terne emblema de a fabla aragonesa.

O más zereño de os argumentos que Eduardo Vicente presenta ta ra esfensa de l'aragonés prohíbe igualmén de o terreno de o zibico: lo respeto mutuo entre as personas y os pueblos. Asinas en o poema LII de *Chardín d'ausenzias* podemos leyer:

*Debán d'istes biellas parabras  
abrán de callá-se tóz aquérs labios  
que se creyen dinos de ser ascuitáus.* (pax. 66).

Un atro poeta ispano –tamién profetico y zibico–, Salvador Espriu, demandó igualmén o mesmo respeto ta ra suya fabla catalana:

*Fes que siguin segurs els ponts del diàleg  
i mira de comprendre i estimar  
les raons i les parles diverses dels teus fills<sup>74</sup>.*

Parablas, zereñas y razonables, que o poeta catalán endrezó a Sepharad (España). Tornemos agora a o poema d'Eduardo que yéranos comentando:

*bos bi-ye fablando a boz dolenca,  
cuasi morediza, con propios fonemas  
d'amor. Dándo-bos o biello nombre  
qu'o pan teneba entre nusatros.* (pax. 66).

Todas as fablas –mesmo as más chicorronas y esprotexitas (*boz dolenca, cuasi morediza*)– deben estar respetatas por toz, pus todas son esprisión de a bida espiritual de os ombres (tienen *propios fonemas d'amor*) y sirben de bez ta nombrar as cosas más importans y alazetals (*o biello nombre qu'o pan teneba*). Son a la finitiba trastes con os que os fablans estruturan a suya propia esperen-  
zia dinos de toda consideración.

En uno de os poemas de *Ziegas finestras* o poeta de Brea fabla de a obligación que tot creyador tiene d'esbiellar y amillorar a fabla que o suyo pueblo li ha transmitita. Una obligación que ya eban sentita poetas como Francho Nagore u Áñchel Conte.

<sup>74</sup> Isto bersos pertenexen a o poema XLVI de *La pell de brau*, Salvador ESPRIU, *Antología poética*, colección El Bardo, Los Libros de la Frontera, Barcelona, 1980, pax. 56.

*Pero à penar de tó  
me se ha dada la canta  
ta amar y esbiellar  
as parabras qu'os míos payes  
deixoron n'o biello arcón  
d'os buenos diyas de Nogará* (Galeradas, pax. III).

Y, en berdá, pocos poetas –si no ye denguno– han triballato tanto como Vicente de Vera t'adotar a l'aragonés d'un conchunto de neoloxismos y chiros sintauticos sufiziens y capazes.

### 3.2.4. A segunda chenerazión u rafollada de poetas en aragonés común

As alusions que en a obra de os poetas más chóbens se fan a l'aragonés y a suya problematica situazión gosan estar muito menos lumerosas. Talmén iste feito siga motibato por a esistencia d'una chenerazión anterior. Ellos podioron a la fin contar con unos primers modelos a os que emitar en o que se refiere a o quefer poetic en aragonés. Poetas como Á. Conte, F. Nagore u E.V. de Vera estión reyalmén os que fízon traña y os que tenión, en primeras, que chustificar a combenienzia u no de fer poesía en aragonés.

#### 3.2.4.1. A poesía de Rafel Barrio y Francho Rodés

Rafel Barrio y Francho Rodés son os poetas que, por a suya edá y por o tiempo en o que prenzipión a escribir a suya obra, han chugato lo papel de puen entre as dos chenerazions poeticas a ras que antis emos feito alusión. Os dos poetas amuestran en os bersos suyos un trestucamiento, sobre tot, por a problematica sozio-económica d'Aragón y, más que más, por os efeutos d'ixa laquia sozial que ye a emigración.

En a obra publicata por Rafel Barrio<sup>75</sup> no'n emos puesto trobar denguna alusión a l'aragonés. Tampó ye fázil trobar-ne en a obra que Rodés ha dato a ra imprenta.

Francho E. Rodés, monegrino trasplantato ta Cataluña, publicó ro suyo primer libro –*Ascuita, clamor bueita* (menzión espezial en o II premio de poesía en aragonés *Ana Abarca de Bolea*)– en 1980. Ye íste un libro de tematica mayo-

<sup>75</sup> O más importán de a obra dica agora publicata por Rafel BARRIO ye a colección de poemas *Camín y soledá*, triballo qu'estió ganador d'un Onso de Oro en poesía, en o I premio literario "Val d'Echo". Ye publicato en *I premio literario "Val d'Echo"*, Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, Uesca, 1982, pax. 35-47.

ritariamén urbana, feito dende a emigración catalana con a furia y l'asprura de o que se sape difuera de o suyo país. Os oxetibos que, en zagueras, os bersos de Francho Rodés quieren consiguir son ubiertamén reboluzionarios:

*Si as fuellas estiesen fusíls  
con parabras ta disparar,  
yo ferba ametralletas  
qu'escobasen o reyal<sup>76</sup>.*

U siga, Francho Rodés mete as suyas parabras a o serbizio dreito de o cambeo cultural, y tamién politico, de o pueblo suyo.

En o segundo de os suyos bolúmens imprentatos, *Armonicos d'aire y augua* (tamién aczésit en o premio *Ana Abarca de Bolea*, ista begata en a IV clama-dura), as alusions que Rodés fa a la fabla qu'emplega son ya una miqueta más lumerosas, anque no por ixo aigan tresbatito a radicalidá y combatividá que carauteriza a toda ra obra d'iste atro poeta monegrino.

Asinas o poema XVIII (xuij, segунtes a suyiza lumerazión de l'autor) de o cabo I (i) de o libro, *Ambién*, podemos leyer:

*Siento à la fabla d'o mío pueblo  
renaxer con rasmia por os biellos  
foraus dixaus n'a istoria.*

Bersos asperanzatos que costatan o proceso –lento encara, pero inaturalable– de recuperazión de l'aragonés iniciato en istas zagueras añadas. Más adebán trobamos en iste mesmo poema:

*ba planiendo lo falcón d'o sentimiento  
proyeutando la suya güembra grisa  
sobr'os mierderaus saputos ofizials aguaitaders<sup>77</sup>.*

En do beyemos que os grans letraus d'astí y d'astá de os que charraba Eduardo Vicente de Vera u os fablacratas nagorianos de *Purnas en a zenisa* es-debien en a escritura –radicalizata y cualcosa criptica– de Rodés *mierderaus saputos ofizials aguaitaders*, apelatibo íste que güega ya con o territorio de a embefia.

<sup>76</sup> Francho E. RODÉS, *Ascuita, clamor bueita*, edición de l'autor, L'Hospitalet de Llobregat, 1980, pax. 29.

<sup>77</sup> Francho E. RODÉS, *Armonicos d'aire y augua*, Cuadernos de Cultura Aragonesa, n.º 4, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, 1986, pax. 41.

Más adebán, en o poema I de o cabo III (*Chenesis*), tornamos a trobár-nos con atra acusazión feita a ixos mesmos saputos u lingüistas que tienen o poder de dar u tirar lo estatuto de fabla:

*Muitos sieglos antis  
d'abé-se imbentau as fablas  
por os filologos* (pax. 63),

en o que creyemos ye un buen empezipio, orixinalismo y prou grazioso por zerto, ta un poema mitoloxico como ye *Chenesis*.

O poema-prelogo que ubre a sección IV, *Exe*, ye tamién prou chuzón y un poquet criptico u fusco. En entresacaremos bels bersos:

*Una fabla, una nazión.  
Una canta, una "canción".  
...  
Una fabla ye una fabla.  
En to caso, un "fablón".* (pax. 75).

Neoloxismo íste, *fablón*, creyato –a o parixer– con una enchaquia estreitamén ludica u enhugardita. L'autitú de Rodés enta ra propia fabla alcanza en iste punto un tono chuzón y altamén esprechuiziato que puede estar endicativo de a definitiba superazión d'ixa serie de complexos y bergüeñas que han gosato aquexar a ra conzenzia lingüistica de os fablans de l'ragonés.

En o poema II (ij) d'*Exe* Francho Rodés mos fa partizipes de a suya particular medrana a os efeutos d'una normalización lingüistica masiau preta que meta barraches a ra libertá idiomatica de cadagún:

*Por fer coderenzias,  
emos clabau cletas  
n'os camins amarillos que siguimos.  
Emos feito normas,  
claseficazions, porzentaches  
y una sintasis literaria.* (pax. 79).

Albertenzia que debán tot cal agradexer a o poeta de Sariñena, pero que ye encara muito luen –dato lo escaso grau de normalización agún alcanzato por a fabla nuestra– de poder referir-se a una situazión que siga plenamén reyal. Manimenos ísta ye una de as funzions que tiene tot poeta: amanar-nos sisquiera una miqueta o esdebenidero.

### 3.2.4.2. Chusé M.<sup>a</sup> Guarido. A nuestra canta: a canta de nusatros

De toz os representans de a 2.<sup>a</sup> chenerazión de poetas en aragonés literario talmén siga Chusé M.<sup>a</sup> Guarido Ubiergo lo que siñala la tuca más altera de as alcanzatas. A obra más importán de Guarido ye *A nuestra canta* (1983), obra ganadora de o III premio *Ana Abarca de Bolea*, anque ya eba publicato d'antis atro poemario, *A buchada d'o tiempo* (onso de plata de poesía en o I premio literario "Val d'Echo"), y en ha publicato dimpués un atro, *L'almario de os días*.

D'entre os temas relacionatos con o idioma que más aparixen en a poesía de Chusé M.<sup>a</sup> Guarido ye o de a interdependenzia esistén entre parabra y cosa, o de o caráuter esenzial que cada nombre poseye. En bels casos ista preocupazión tien a suya radiz en o deseyo de conoximiento esauto de a reyalidá –cosas, entes, autitz, estaus– que mos arredola:

...Sólo l'aire allora  
remaniba guallardo con una güellada  
ta cada cosa y una parabra ta cada zeño<sup>78</sup>.

Curiosamén tamién emos trobato iste tema –anque no con tanta abundanza– en un poeta en una bariedá cheografica d'aragonés como Bienvenido Mascaray:

N'abeba de llazos, modos y charradas  
y nombres pa tot, presonas y casas  
y istorias chicotas ben enreligadas<sup>79</sup>.

Ya en *A nuestra canta* i leyemos:

Encara no sabeba  
clamar a muitas cosas por o suyo nombre  
(atros m'eban amagau  
as parabras crexidas por a nezesidá)<sup>80</sup>.

Bersos que pertenexen a o poema lumero VI de a primera parti de *A nuestra canta*, a tetulata *A maitinada* y a que, segунtes o mesmo autor, corresponde alto u baxo a ras bibenzias de a suya nineza. En istos bersos s'achuntan

<sup>78</sup> Chusé M.<sup>a</sup> GUARIDO, *A buchada d'o tiempo*, en *I premio literario "Val d'Echo"*, Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, Uesca, 1982, pax. 72.

<sup>79</sup> Bienvenido MASCARAY, *Benas, trallo y fuellas*, Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, Uesca, 1984, pax. 72.

<sup>80</sup> Chusé M.<sup>a</sup> GUARIDO, *A nuestra canta*, Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, Uesca, 1983, pax. 14.

bellas posibles leturas como pueden estar l'azeso de o ninón a o conoximiento a trabiés de o dominio de o lenguache u o prozeso iniciato por o propio poeta de recuperar literariamén a suya fabla materna, ixa fabla que bellas presonas e instituzions le aberban quiesto amagar.

Ta comunicar a esperenzia de os desengaños sufritos u o escubrimiento d'una reyalidá diferén debaxo de as aparenzias Guarido emplega o símil de a sustituzión de os nombres berdaders por embotadas:

(beyié dimpuesa  
*d'alufrar largo tiempo as suyas caras  
 cómo lo biello zeño esdebeniba totón  
 de carnabal, cómo las zereñas figuras  
 sólo yeran beires do no se reflexaban  
 as cosas. Caté cómo se feban embotadas  
 toz os conoxius nombres) (pax. 23 de *A nuestra canta*).*

Ta o poeta de Lo Grau si un oxeto, ser u fenomeno tresbate o suyo nombre, tresbate tamién en bella mida a suya esenzia, os rasgos que lo carauterizan.

No podemos pribar en iste punto de o nuestro discurso transcribir por entero a primera parti de o poema *Desincusas*, pertenexién a ra colezión *L'alma-mario de os días*:

*Si a un ombre le furtan os nombres  
 de as cosas que ama,  
 ¿cómo podrá clamar a la tardada,  
 cómo a las boiras  
 y a o zielo con os suyos estrels?  
 Si a tardada y l'orache y o zielo  
 no tienen nombre  
 porque a l'ombre le furtón as parabras,  
 con rasmia y poder,  
 ¿cómo pensar y andar y charrar?*<sup>81</sup>.

En do Chusemari nos informa de as gráus consecuenzias que ta ras presonas afeutatas tiene a biolenta suplantazión d'una fabla por atra, tanto en o tocante a ra traza de capir o mundo (*pensar*) como en o que se refiere a ra traza d'autuar en él (*andar*).

---

<sup>81</sup> Chusé M.<sup>a</sup> GUARIDO, *L'alma-mario de os días*, en a sección "Galeradas" de *Andalán*, n.<sup>o</sup> 445 (Zaragoza, 2.<sup>a</sup> quinzena de febrero 1986), pax. I.

Sin embargo, no son os bersos de Guarido ni os temas qu'en ellos más a ormino amanexen suszeptibles sólo que d'una letura. Iste mesmo motibo de a perda de o nombre (u de a identidá, que tot ye o mesmo) puede presentar, en atras ocasions, un sendito muito más trazendén u filosofico.

Asinas en o poema *Uei como ayer*, poema que mos da cualque clau ta replecar o tetulo de *L'almario de os días*:

*Dengún sape o nombre deixe mixino  
con alma de almario,  
como dengún  
tampó cómo le dizan a o tempo*<sup>82</sup>.

Atro que os temas que muito asobén se repiten en a poesía de Guarido ye o de a luita contra o silenzio, o de a parabria como traste u arma con que combater a l'olbido:

*Cremé biellas cantas y greñudo candiletiaba  
gandul a cada tanganazo de brempas  
clabando parabras do sólo bi'n eba de silenzios*<sup>83</sup>.

*Atro nuebo día  
ye estau alzau en os almarios  
mientras continábanos rechirando parabras  
con as cualas respuliar a lo silenzio*<sup>84</sup>.

*A mía fabla naxe de a mía tierra,  
y as mías parabras no quieren remesar  
o silenzio de tantas añadas de medrana  
por chilar difuera de as güegas de o país  
de l'olbido,  
...*<sup>85</sup>.

Bi ha, por o tanto, por parti de o poeta un deseyo de trazender, d'ir más luen de as bremposas redoladas de o silenzio –*de o país de l'olbido*– en do bibe o suyo pueblo y a suya fabla. Dillá d'un territorio en o que "sólo... s'ascuita la boz d'ista la nuestra parabria muerta"<sup>86</sup>.

<sup>82</sup> *L'almario de os días*, pax. IV.

<sup>83</sup> *A nuestra canta*, pax. 30.

<sup>84</sup> Ídem, pax. 24.

<sup>85</sup> Ídem, pax. 44.

<sup>86</sup> *A buchada d'o tiempo*, pax. 73.

En uno de os zaguers poemas publicatos por "o royo de Lo Grau", *Luitar por nusatros ta luitar por toz*, leyemos:

*Mos cal bandiar a parabra de nusatros  
por todas as tierras,  
de as nuestras bozes fer un alto campanal  
trucando a conzenzia de a chen<sup>87</sup>.*

Anque serba inalmisible entrepetar bocables como *parabra* u *bozes* unicamén como lo propio idioma de o poeta. Calerba contemplar-los dende una bisión más ampla y capir-los como o equibalén de o mensache de o poeta, de a esfensa que Guarido fa –profes– de a suya fabla, pero tamién de o suyo pueblo:

*No bale cosa qui por cosa luita,  
o que no fa de o suyo semontano  
una desincusa ta debantar a boz,*

nos diz en o cabo III de o poema *Desincusas*<sup>88</sup>.

Atro rasgo que carauteriza a ra *parabra*, *boz*, *canta*, etz. de Chusé M.<sup>a</sup> Guarido ye o suyo papel de reconstruir o pasau, d'alzar en zagueras memoria de a istoria:

*Gosemos rematar l'embastau suenio nuestro  
de caminar retaliniando amoniqué en as parabras  
as furtadas morisquetas d'o pasau<sup>89</sup>.*

*sabemos de os pazinos sin sol en os ibiernos  
entre parabras muertas por replecar un tiempo<sup>90</sup>.*

*Lebaré a nuestra canta  
con o cudiau con o cualo se leba en o biache  
l'arcaz con as zenisas de os antipasaus,*

...

*no siga que a plebida  
trafuque o pasau en as barduqueras, ...*

...

*...pus cosa más en tiengo,  
sólo un pasau de yo*

<sup>87</sup> *L'almario de os días*, pax. VIII.

<sup>88</sup> *L'almario de os días*, pax. II

<sup>89</sup> *A buchada d'o tiempo*, pax. 73.

<sup>90</sup> *A nuestra canta*, pax. 17.

*alzau en as parabros d'ixa la mía canta*<sup>91</sup>.

*A nuestra canta ye a parabra de o tiempo*<sup>92</sup>.

Cal allora concluyir dizindo que a complexidá de ditos temas ye probidén y que ye imposible encletar-los en sólo qu'en una entrepetación puntual y uniboca.

O mesmo podérbanos comentar sobre o simbolo de a casa, tan emplegato tamién por Guarido. Lo trobamos dende os primers poemas sueltos publicatos, como *Dan as doze*:

*Quererba meté-me a cubillar  
ixa gran casa nostra  
qu'encara no ye prenzipiata*<sup>93</sup>,

dica os zaguers de *A nuestra canta*:

*Bel día mos emportaremos o tarabidau  
con as tozas y con er feremos o fuego,  
porque l'obra de o nuestro casalizio será rematada*<sup>94</sup>,

leyemos en o poema LXXXV (*A nuestra canta* en tiene nobanta) u en o LXXXVII:

*... Acuriosadas as alcobas  
tornará a estar leito a biella esperanza  
y ubriremos a sala, a baxiella en a mesa  
siñalará l'escomenzipio de a lifareta  
que dende o primer día mos ferá compaña  
cada cabo d'año, chuntos toz arredol  
de un mesmo ricuerdo en o festello  
de o nuestro nombre  
de a nuestra parabra*<sup>95</sup>.

A distanzia que desepara *Dan as doze* de istas muestras de *A nuestra canta* ye muito gran (u talmén no bi'n aiga distanzia denguna). De a casa "qu'encara no ye prenzipiata" somos pasatos a ra zelebración festiba de o remate d'ista casa por fer. O sendito que demos a ista casa sólo que recloxicidada

91 Ídem, pax. 67.

92 Ídem, pax. 103.

93 *Fueltas*, n.º 22 (Uesca, marzo-abril 1981), pax. 14. Poema que, feito canta por Mario GARCÉS, ha esdebenito en bella cosa parexita a un imno u siñal mosical de istas primeras añadas de luta por l'aragonés.

94 *A nuestra canta*, pax. 100.

95 Ídem, pax. 102.

u a ra construición "solida y zereña", con "alavez fundos como radizes en o terreno", puede estar bario: a casa de a fabla aragonesa dinificata; a soniata mansión d'un Aragón libre; u, simplemén, a maxica bibienda de a obra de o poeta.

### 3.2.4.3. A poesía didautica de Miguel Santolaria

Miguel Santolaria ye o más destacato cautibador de a poesía didautica en aragonés.

Sólo que unos poquez de os suyos poemas mos son estatos datos a conoxer como testos autonomos e independiens. D'entre ístos cal que destaquemos uno, publicato en o lumero 30 de *Fuellas*, adedicato a ra prenunzia y representazión grafica de o fonema /š/ en aragonés:

*No ye "buso", no ye "bucho", ni "bucso" no ye tampó.  
Cal que trobemos a letra. Serba una corrompiziόn  
si por no trobar bella letra ta ixe son de Aragόn  
ese de minchá-me as sopas con bella cullara de "boj"*<sup>96</sup>.

Problemas y soluzions semellans ya los eba planteyatos un año antis (*Llibré de Graus*, de 1981) o escritor en grausino "Luisón de Fierro" en o suyo poema *De Puidebita baixaba un coixo con un faixo de buixo*<sup>97</sup>.

A más gran parti de os poemas dica agora conoxitos de Miguel Santolaria aparixen subordinatos a belatro testo en prosa d'estensión más gran. Asinas a serie de poemas que fan o papel de resumen mnemoteunico de *As charradas de Tonόn*. Isto que plegamos de dizir ye preba sufizién ta contrimostrar a intinziόn de raso didautica de a poesía de Santolaria. *As charradas de Tonόn*<sup>98</sup> (22 entregas dica agora; una por cada lumero de *Fuellas* dende o 33 dica o 57, fuias de os lumeros 50-51 y 52 en os que no bi sale pon) presientan todas un mesmo esquema: Tonόn charra con o suyo lolo –o peligarzero Siño Úrbez–, por un regular en presenzia de o propio narrador, sobre os conflictos lingüisticos aragonés/castellano produzitos en a escuela, a ilesia u entre a mesma catrinalla d'un lugar no pas concreto, compendio de toz os lugars y lugarons de l'Altoaragόn.

<sup>96</sup> *Fuellas*, n.º 30 (Uesca, chulio-agosto 1982), pax. 6.

<sup>97</sup> *Textos en grausino*, op. cit., pax. 236-239. Por atro costato, cal dizir que ye "Luisón de Fierro" l'unico autor grausino de toz os que se replegan en dito bolumen qu'emplega ra grafía aragonesa probisional consellata por o Consello d'a Fable Aragonesa.

<sup>98</sup> Dimpues de a redauzión d'iste triballo ha aparexito lo libro *As charradas de Tonόn (Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalizaciόn)*, Publicazions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, Uesca, 1987.

Os temas i tratatos son pro bariatos: a nezesidá de no mezclar y trafucar o castellano con l'aragonés (*Fuellas*, n.º 33 y 34); l'amenister de l'amostranza de l'aragonés en as escuelas (*Fuellas*, n.º 33); a utilidá que ta o correuto emplego de a ortografía castellana puede tener a conserbación de F- inizial latina en aragonés (n.º 35); a nezesidá de lo emplego de l'aragonés en a liturchia (n.º 36 y 37); a esistenzia de bariedaz cheograficas ta dizir una mesma cosa tanto en aragonés como en castellano (n.º 38); a diferén ordenazión de os cambios semanticos en aragonés y castellano (n.º 40 y 42); as diferenzias que en cuanto a ra combinazión de barios pronombres puede bi aber en castellano, aragonés, franzés u inglés (n.º 41); a posibilidá de adautar os neoloxismos internazionals a ra prenunzia de l'aragonés (n.º 43); a nezesidá de que a chunión de os pueblos y as fablas d'España s'alazete en o mutuo respeto (n.º 44); tamién bi ha metatesis y atras anomalías lingüísticas en castellano (n.º 45); *cuasi, coda:* bozes patrimonials en aragonés/cultismos en castellano (n.º 46); a esfensa de os toponimos autoctonos, ye dizir, a correuta retulazión de as nuestras carreteras y lugars (n.º 48); o caráuter albitrario que o siñal lingüístico tiene en todas as fablas (n.º 54); a nezesidá de pribar os bulgarismos en aragonés; etz.

### 3.2.4.4. Os más chóbens de os chóbens

Charrábanos antis de l'albandono u, a o menos, atenuazión en l'uso d'ixa "funzión metalingüística", enchaquia ta iste triballo, como de una de as notas que carauterizaban a os zaguers poetas en aragonés común. Con tot y con ixo, se puede trobar bella eszeución.

En 1984 Felis Torres Bagüés mos sosprendió gratación con una colección de poemas que, con un tetulo tan dizidor como *Luenga foradada*, otenió un Onso de Plata en o III premio literario "Val d'Echo". A más gran parti de dito poemario ye adedicato a o idioma en o qu'escribe o poeta montisonense. O tono cheneral d'iste largo poema de 19 cabos flutúa entre a increpazión a lo emplego y esfensa autiba de l'aragonés y o recuento u rendición de cuentas de os logros qu'en ista endreza se son conseguitos en as zagueras añadas.

O tetulo y bels pasaches de o poema s'alazetan en a equibalenzia *luenga* 'musclo de a boca emplegato en a fonazión' y *luenga* 'fabla, idioma, lengua' que l'autor mos propone. Asinas l'empezipio de o poema:

*Descubre  
baxo los diens  
as nafras bibas*

*de o disprezio  
y amuestra a tuya  
luenga foradada  
de sons foranos  
y malmesos<sup>99</sup>,*

en do parixe que *luenga* s'está referindo a ra fabla aragonesa, aclibillata por a castellanización tamién fonética.

Más adebán trobamos

*¡Dixa pos! que as parabras  
chugueteyen entre os diens,  
que nabesen a luenga,  
que salgan zerteras  
como punchas de ballesta* (pax. 58),

bersos que, a o menos, posibilitan una leitura reuta de o bocable *luenga*.

As imágens con as que más a ormino Felis Torres gosa referir-se a ra nuestra fabla y o suyo renaximiento son as de un cambo, demba, ortal u tasca:

*y tornoron a rechitar  
as parabras como redallo* (pax. 59).

*Tornallo a tornallo  
feremos una fabla,  
a fabla más polida  
a más polida fabla* (pax. 62).

U a de una fuen:

*Estiò allora  
cuau s'empezipioron  
a formar os rudos  
negaus agún,  
d'una chicota fuen,* (pax. 60).

O IV premio "Val d'Echo" (añada 1986) ha serbito ta que se dasen a coñixer –con un corpus poetico ya sufizién– otros dos poetas nobalizios: Carlos

<sup>99</sup> *Luenga Foradada*, en *III premio literario "Val d'Echo"*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984, pax. 57.

Abril Carceller y Chusé Raúl Usón, con as obras *Esnabesando perditoy Dezinueu repuis d'una bida dallata* respeutibamén.

En os onze poemas que componen o triballo de Carlos Abril no'n emos trobata garra alusión a l'aragonés. Tampó lo emos podito fer en os dezinueu de o de Chusé Raúl Usón. Creyemos que ye íste un feito muito senificatibo: escribir y publicar poesía en aragonés leba camín d'esdebenir un auto normal y cutiano que no menesta denguna chustificación ni esplicación esplizita.

Zarraremos o presén articlo con o poema lumero 18 de *Dezinueu repuis d'una bida dallata*:

*Ixatrodija  
me dizió  
yayo  
o ferrero  
de Lobarre  
ha feito  
un fuso  
de fierro  
mui fondo<sup>100</sup>.*

O poema ye poco más que a transcrición d'una mazada popular d'Arguis<sup>101</sup>. Sin dembargo, no dixa d'estar un gran azierto. Un rasgo fonetico de l'aragonés, a conserbación de F- inizial latina, ye emplegato con una función estreitamén estética. Agún ye más, una carauteristica fonetica qu'en atras occasions ha puesto serbir ta esprestixar y rediculizar a nuestra fabla *-farteras* claman u clamaban en Guasa a ras parablas "bastas" u aragonesas- ye agora fuen de plazer estetico, orixen de goyo artístico.

<sup>100</sup> En IV premio literario "Val d'Echo", Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1986, pax. 71 y 72.

<sup>101</sup> *O ferrero de Lobarre  
ha feito un fuso de fierro  
pa fer lana pa peducos  
que ferá frido este imbierno.*  
En *Calibos de Fogaril*, colección "O pan de casa nuestra", Diputación General de Aragón, 1986, pax. 29.